

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Sada ja moram eksperimentirati. Meni se to
2 ne čini da se događa.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da vidim da li možemo uzeti neke druge
4 slušalice, ili se možda radi o nekom strukturalnom problemu.

5 Da vidimo sada. Znači, da je nešto pogrešno u sistemu, a ne sa
6 slušalicama. Probaću preživjeti današnji dan, a vidjeti da li se nešto možda
7 napraviti može tokom prve pauze.

8 Dakle, spisak koji je podijelio predstavnik Tajništva počinje sa brojem
9 P1024, i zatim slijedi do broja P1033.1. Gospodine Josse, imate li prigovor na
10 uvrštavanje u spis bilo kojeg od ovih dokaznih predmeta... dokumenata?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ulažem prigovor na P1031.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] P1031. Izvadak iz knjige *Zločin je*
13 *zaboraviti zločin*.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako je.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A koji su razlozi?

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Moj kolega je svjedoku predočio samo jedan
17 mali dio od te knjige i zatim tražio od svjedoka da prihvati činjenicu da se
18 njegovo ime pojavljuje u toj knjizi i da se time ukazuje da je on bio na
19 sastanku. To nije dovoljan temelj za uvrštavanje tog dokaznog predmeta.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon?

21 G. HARMON: [simultani prevod] Ja sam taj dokazni predmet predočio sa
22 namjerom da se to dâ ovome svjedoku da osvježi njegovo pamćenje, što se nije
23 dogodilo. Tako da nemam ništa protiv toga da se prijedlog dokaznog predmeta
24 povuče.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, povlačite P1031?
26
27
28
29
30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Tako je.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ćemo onda ostaviti taj broj na
3 raspolaganju ili ćemo ga sada odmah upotrijebiti? Ja ne znam da li će to smetati
4 kod slijeda.

5 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ono što ćemo uraditi je da će broj 1031
7 postati ono što je na spisku 1032, to je redovni borbeni izvještaj od 09.06.
8 Zatim, 1033 sa spiska postaje 1032. Dakle, sve se to makne za jedan broj niže.

9 Vijeće je, dakle, donijelo odluku da dokazni predmeti od P1024, pa sve
10 do P1032 zaključno, se uvrštavaju u spis.

11 Gospodine Harmon, tabulatori 26 i 27 još nisu dobili brojeve dokaznih
12 predmeta.

13 Molim predstavnika Tajništva da to riješi.

14 SEKRETAR: [simultani prevod] Tabulator/razdjelnik 26, redovni borbeni
15 izvještaj od 15. juna 1992., dobiće broj dokaznog predmeta Tužilaštva P1033, a
16 tabulator ili razdjelnik 27 je članak u kojem se citira Jean-Claude...

17 PREVODILAC: Prevodilac nije čuo prezime. /u engleskom transkriptu:
18 "Concolato"/

19 SEKRETAR: [simultani prevod] ...će dobiti broj dokaznog predmeta P1034.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imate li prigovora, gospodine Josse?

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Što se tiče P1034, želio bih reći upravo
22 što i za prethodni dokument. Svjedok jednostavno nije prihvatio nijednu riječ od
23 onog što je bilo navedeno u članku.

24 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, mi bismo zatražili da dokument
25 bude uvršten. Vijeće je to koje će vidjeti koju težinu treba tome dokaznom
26 predmetu dati. Svjedok se tome direktno usprotivio, to je istina, i Vijeće je

27

28

29

30

1 ono koje mora donijeti odluku o tome kakvu težinu taj dokument može imati.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] u redu. Prije nego što donesemo odluku o
3 tom pitanju, želio bih da dobijemo malo više informacija o tome odakle potiče
4 taj dokument, ko je do tog dokumenta došao, kada, kako bismo imali barem nešto
5 što nam može pomoći?

6 G. HARMON: [simultani prevod] Ja bih mogao to sada učiniti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Uradite to sada, ako Vam je to pri ruci.
8 Ako ne, možete to učiniti kasnije.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Ja ću kasnije iznijeti svoju
10 argumentaciju.

11 Ovo je članak *Associated Press*-a, dakle jedne novinske agencije, a
12 odakle smo to točno dobili i kada, to ću kasnije obavijestiti Vijeće, ali je
13 informacija došla od *Associated Press*-a.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kao što znate, gospodine Harmon, ovo
15 nije suđenje preko medija nego preko saslušavanja svjedoka i tako dalje, tako da
16 smo veoma oprezni kada uvrštavamo novinske izvještaje i zato nam je potrebno da
17 imamo pravu informaciju, od kud to, kako je dobiveno i tako dalje. U svakom
18 slučaju, saslušat ću Vas.

19 Gospodine Harmon, Obrana nije imala prigovor, ali s obzirom da dokument
20 P1024, dakle, onoj potvrdi od "Holiday Inn-a" da to nije potpuno; postoji zbrka
21 u vezi s tim. Rekli ste da ćete imati novi primjerak.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Ja to imam tu. Ako želite, sada to mogu
2 dostaviti.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ako bude problema, mi
4 možemo promijeniti svoju odluku.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Vidjećete, kada sam ja ovdje, takvu vrstu
6 stvari. Ako recimo dokument nije potpun, ja neću imati prigovore na stvari te
7 prirode. Moji će prigovori ovakvi kakve ste sada čuli. Tehnička pitanja,
8 općenito govoreći, neću koristiti kao razlog za prigovor.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali Vi znate ako Vijeće dobiva dokazni
10 materijal onda želimo imati dosljedan komplet dokumenata i da budu kompletni.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Nisam ja mislio time ni na koji način,
12 časni Sude, reći nešto protiv onog što ste Vi namjeravali.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Nismo mi to tako ni shvatili. Mi smo
14 shvatili da mislite reći da nije bitno da stvari budu konzistentne i potpune.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja nisam to htio ni reći. Ja samo shvaćam
16 da je, što se Obrane tiče, naše zabrinutosti proističu iz nekih drugih razloga.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To razumijem.

18 Dakle, gospodine Harmon, tabulator 17, to nismo uspjeli identificirati
19 koji je to citirani dio. Rekli ste da ćete to provjeriti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Mi smo tokom dana dostavili novi
2 primjerak. To je bio dokazni predmet Tužilaštva 739 pod razdjelnikom 17.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Radilo se o 1. junu a ne o 9. junu. Zar
4 ne?

5 G. HARMON: [simultani prevod] Da. To je od 1. juna 1992. Radi se o
6 izvještaju 1. krajiškog korpusa, vezanog za tekuću političku i bezbjednosnu
7 situaciju.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da pogledamo. Ja ću provjeriti tokom
9 pauze da li je onaj citat se pojavljuje u dokumentu P739, jer se meni čini da je
10 to nešto veoma slično onom što imam pod razdjelnikom 17.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Ono što sam ja citirao je bio u trećem
12 potpunom paragrafu. A završilo je sa rečenicom: "Onim koji odlaze, neće im biti
13 dozvoljeno da se vrate."

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja to nemam pred sobom, ali tokom sjednice
15 ja sam zatražio da mi se pošalje taj dokument /u engleskom transkriptu: "739"/,
16 i on je bio identičan ovom dokumentu iz svežnja.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje je da li se taj citat tu može
18 naći. Ja ga nisam našao. Procijeniću tokom pauze i onda ćemo provjeriti. Sada se
19 ne možemo time baviti.

20 Označena karta možda ne treba biti uvrštena u spis, ali se radi o
21 dokumentu, naime radi se o crtežu C1, koji sam napravio ja, a označio ga je
22 svjedok i ušao je u spis. I ako nema nikakvih prigovora, ući će u spis, dakle
23 kao C1.

24

25

26

27

28

29

30

1 I na kraju, detaljna karta stadiona koji se vidi na lijevoj strani. To
2 još nije dobilo broj, zar ne?

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da smo već o tome razgovarali, bar
4 ja jesam sa Tajništvom. Ne znam da li da se tome dodijeli P ili D broj. Meni je
5 potpuno svejedno.

6 G. HARMON: [simultani prevod] I meni je svejedno.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Taj dokument je dostavilo Tužilaštvo na
8 zahtjev Tužilaštva, dakle možemo dodijeliti P broj.

9 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti, dakle, P1035.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predstavniče Tajništva.
11 A sad imamo dokazne predmete sa oznakom D. Počinjemo sa dokaznim predmetom D115.
12 Riječ je o izvještaju Kriznog štaba Bosanski Novi o radu. Ima li prigovora?

13 G. HARMON: [simultani prevod] Ne.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 116 /?D116/, u tri fotografije; A, B i
15 C. Ima li prigovora?

16 G. HARMON: [simultani prevod] Nemam.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] D117 je dokument koji se odnosi na 1.560
18 osoba koje su bile predane Međunarodnom komitetu Crvenog križa. Dokument je samo
19 označen za svrhe identifikacije.

20 G. HARMON: [simultani prevod] Koliko se ja sjećam, taj je dokument
21 pokazan svjedoku, a on nije ni na koji način nije mogao ništa reći o tim
22 osobama, niti o tom njihovom premještanju, to jest prebacivanju. Mi predlažemo da
23 dobije samo oznaku za identifikaciju.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako se i ja sjećam. I meni je to sasvim
2 zadovoljavajuće.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I onim dokumentima koji označeni za
4 identifikaciju, da li trebamo isto dodijeliti brojeve?

5 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju će dokument biti označen
7 za identifikaciju, a predstavnik Tajništva će nas obavijestiti o tome kakva se
8 pravila primjenjuju za takve dokumente.

9 E sada, kada smo se pobrinuli za ovo, ima još jedno pitanje koje bismo
10 možda mogli riješiti sada odmah. Gospodine Josse, onaj dokument koji se nije
11 mogao dati na prevod, onaj koji je bio nečitak. Samo da vidim. Mislím da se radi
12 o D116.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, ne. D114.

14 Ja se izvinjavam, časni Sude, D106. Tajništvo mi je - zahvalan sam na
15 tome - pokazalo taj dokument prije i ja sam zatražio da se to stavi na
16 raspolaganje Vijeću, da to Vijeće vidi. Ja mislim da smo to vratili nazad Službi
17 za prijevode i zatražili od njih da prevedu ono što se može prevesti. Oni za
18 sada još to nisu uspjeli uraditi. Po našem mišljenju, lijek bi trebalo tražiti
19 od Službe za prevode, da prevedu one dijelove koji jesu čitki.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li predložiti sljedeće? Obadvije
21 strane imaju u svojim redovima osobe koje mogu čitati i govoriti B/H/S. Dakle,
22 da li bi ti, koji na taj način pomažu stranama, da li bi oni mogli savjetovati
23 strane o tome da li bi se strane mogle dogovoriti oko onog što je čitko u onom
24

25

26

27

28

29

30

1 tekstu? Jer dobar dio teksta jeste čitak. Ja u potpunosti prihvaćam i razumijem
2 oprez Službe za prijevod, međutim čini mi se da bi trebalo postojati neko
3 rješenje za barem 80, ako ne 90-95% teksta. Dakle, da li bi strane mogle se
4 suglasiti oko toga šta jeste, a šta nije čitko. I onda u tu svrhu kreirati dio
5 teksta ili tekst kojim ukazuje na to koje je njihovo razumijevanje onog što
6 sadrži original?

7 G. JOSSE: [simultani prevod] I onda to poslati Službi za prijevod?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I onda vidjeti da li na temelju tog
9 dogovora između strana, kako bi strane onda to dostavile službi, jer onda služba
10 neće biti odgovorna za tumačenje onih stvari koje se vide u originalu /kako je
11 prevedeno/. Dakle, tek po sporazumu između strana, Vijeće može razmotriti da li
12 da se uvrštava izvorni tekst i da se dodijeli broj tom usuglašenom dijelu. Jer
13 ako bismo dodali taj tekst na ćirilici, onda Vijeće nije ni u situaciji da samô
14 utvrdi da li može pronaći ista slova čak, u originalnom dokumentu i dogovorenom
15 dokumentu.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Obrana se u svakom slučaju slaže s tim.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju, Vijeće će pričekati sa
18 svojom odlukom, ne traži u ovom trenutku od Obrane da povuče dokument D106.

19 S obzirom da smo se pozabavili ovim dokumentima, želim reći da se možda
20 tokom dana pozabavimo nekim neriješenim pitanjima, kao što su vještaci i tako

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dalje. Ali sada bismo željeli da saslušamo sljedećeg svjedoka, ako nema nekih
2 drugih pitanja.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Još tri pitanja vezanih za iskaz gospodina
4 Pašića, i jučerašnje dokazne predmete. Časni sude, tabulator 20. To je
5 informacija od 8. juna gdje se radilo o čitkosti potpisa. Nakon pauze, ja sam
6 rekao da ćemo dostaviti čitkiju kopiju. Potrudili smo se. Imamo jednu koja je
7 nešto čitkija. Ja ću je podijeliti. Što se tiče dokaznog predmeta 1030, je
8 spisak imena gdje se tri riječi nisu vidjele na vrhu. Mi sad imamo novi
9 prijevod. Dat ćemo također i to, taj novi prijevod Vijeću.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na temelju onog što je jučer bilo
11 rečeno, gospodine Harmon, ja nisam stekao utisak da se radilo o spisku
12 prisutnih. Čini mi se da je tekst nešto drugo sugerirao.

13 G. HARMON: [simultani prevod] U svakom slučaju da je dokument ušao u
14 spis i trebalo bi imati pravi prijevod tog dokumenta.

15 Također postoji pitanje oko kontekstualnih dokumenata. Ne /nerazgovetno/
16 da se time bavimo. Ja imam samo jedan takav dokument koji želim predočiti
17 Vijeću, ali to možemo pričekati s time kasnije.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A taj se ne nalazi na spisku?

19 G. HARMON: [simultani prevod] Pod tabulatorom, to jest razdjelnikom 31.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 To je pregled podataka za broj stanovništva 1991.-1995. i odnose po
2 nacionalnostima koje je pripremilo Ministarstvo unutrašnjih poslova. I tu se
3 vide podaci o broju Srba, Hrvata i Muslimana u općini 1991. i 1995.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nisu dakle rezultati... to je zapravo
5 samo usporedba, to nisu rezultati popisa stanovništva?

6 G. HARMON: [simultani prevod] Da. Ovaj dokument je pripremilo
7 Ministarstvo unutrašnjih poslova. Ja to mogu pokazati gospodinu Josseu. Kada
8 mene nema, gospodin Tieger se može time pozabaviti u mom iskustvu /sic/.
9 Dakle...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, mi ćemo Vas čuti šta za
11 dan-dva imate reći u vezi s time, jer ne znam da li ima nekih prigovora.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Kada ovo pogledam, imajući na umu... Hvala na
13 ovoj ponudi, naravno, ali stvarno sumnjam da neću imati prigovora.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A koliko vremena Vam treba da razmislite
15 o tome?

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, tokom sljedeće pauze ja mislim da mogu
17 to napraviti, ako je gospodin Tieger spreman da ostane tu i pokaže mi dokument.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Reći ćemo da to ipak bude unutar dva
19 dana.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Zadnja stvar je tokom svjedočenja
2 gospodina Pašića u decembru, a sada govorim o stranici 19700 transkripta, redovi
3 7 do 9, gospodinu Pašiću je postavljen cijeli niz pitanja o postupcima koji su
4 se vodili u sudovima opštine Bosanski Novi.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A ticalo se presuda lokalnog suda, kao i
6 suda iz Banja Luke. Imate li dodatnih informacija?

7 G. HARMON: [simultani prevod] Na toj stranici, 19700, je rečeno da je
8 Vijeće željelo dobiti te informacije. Ja sada imam te informacije, međutim moje
9 pitanje je kako da to iznesem? Prvo je, mi smo prije dosta vremena pripremili
10 jednu misiju koja je bila možda čak i prije početka ovog suđenja, možda na samom
11 početku ovog suđenja. Mi smo bili u kontaktu sa sucem iz te općine i pitali smo
12 ga da nam dostavi sve spise koji se tiču određene teme. I naše je osoblje to
13 pregledalo i mi smo izvukli neke zaključke. Kada ste Vi pokrenuli to pitanje, mi
14 smo ponovo stupili u kontakt s ljudima u našem terenskom uredu. Oni su ponovo
15 stupili u kontakt sa relevantnim sudom i mi imamo dodatne informacije koje meni
16 ovdje nisu, naravno, pri ruci jer se tek sada sakupljaju. Ali sam ja spreman to

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dostaviti i Obrani i Vijeću. A posebno u vezi sa jednim predmetom o kojem je
2 govorio gospodin Pašić, gdje se radilo o ubojstvu Muslimana, čini mi se Huseina
3 Hotića. Mi imamo te podatke, to jest dobićemo ih, i ja sam ih spreman dostaviti,
4 ali Vas pitam u kojem obliku?

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako je taj materijal Vama na
6 raspolaganju - a ja naravno ne znam da li je to oslobađajući materijal ili nije
7 - imajući na umu da je Vijeće to tražilo, to se svakako mora objelodaniti
8 Obrani. Ako bi se strane mogle suglasiti oko toga kako da se predoči taj
9 materijal, a ne da li da ga se predoči - uzimajući u obzir da je Vijeće
10 zatražilo da dobije takav materijal - ako pak s druge strane se ne budete
11 suglasili, mi možemo naložiti da strana dostavi. Međutim, ako biste vi se mogli
12 suglasiti i dogovoriti se kako da to uvedemo, Vijeće bi to htjelo čuti od vas. A
13 ako ne, naravno, ovisno o tome o kakvoj se vrsti materijala radi - da li je to
14 izvještaj koji je neko sastavio, neko ko bi mogao biti svjedok ili se radi
15 jednostavno o zapisniku sudskog postupka, da li je to potpuni zapisnik ili nije
16 - dakle, uzet ću u obzir sadržaj materijala, Vijeće će vam dati smjernice o tome
17 kako da se taj materijal predoči.

18 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala Vam. Mi ćemo se posavjetovati, i
19 ovaj dokument /prevod engleskog transkripta: "koji je u tabulatoru 31"/, to je
20 materijal sa popisa stanovništva i etničke strukture općine. Ja sad predajem to
21 gospodinu Josseu, kako on to može razmotriti i odgovoriti gospodinu Tiegeru, i

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zamoliću ga da mi vrati ovaj primjerak, jer je to dio mog spisa.

2 Časni Sude, nadam se da se mogu povući sada?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

4 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, da li ste spremni da
6 pozovete svog sljedećeg svjedoka?

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Nisu potrebne zaštitne mjere? Radi
9 se o gospodinu Kapetaniću /u engleskom transkriptu: "Kapetina"/?

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Nisu potrebni. Radi se o gospodinu
11 Kapetini.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da uvede svjedoka u
13 sudnicu.

14 [Svedok je ušao u sudnicu]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Kapetina.

16 SVEDOK: Dobar dan.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kapetina, pre nego što počnete
18 sa davanjem iskaza, po našem Pravilniku o postupku i dokazima, potrebno je da
19 date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, celu istinu i samo istinu. Molim
20 Vas da sada pročitate tekst te izjave koju Vam je dala sudska službenica.

21 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
22 osim istine.

23 SVEDOK: DRAGAN KAPETINA

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Kapetina. Možete sestii.
2 Gospodine Kapetina, najpre će Vas ispitivati gospodin Josse, koji je
3 branilac optuženog.

4 Gospodine Josse, imate reč.

5 Ispituje g. Josse:

6 [Branilac ispituje putem prevodioca]

7 P: Vi ste Dragan Kapetina, je li tako?

8 O: Da.

9 P: Oprostite, ovo je sugestivno pitanje.

10 G. TIEGER: [simultani prevod] Ja ne znam da li još neko ima probleme,
11 ali ja imam vrlo neprijatan ton u slušalicama.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] I ja takođe.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čini se da imamo fenomen koji smo mi
14 nekada zvali "meksički pas". To je kada postoji zatvoreni krug u tonu. Dakle, da
15 li je uključeno nešto što ne bi trebalo da bude uključeno? Ono što znam je treba
16 da bude što manje mikrofona uključeno istovremeno.

17 Gospodine Josse, izvolite.

18 G. JOSSE: [simultani prevod]

19 P: Ja ću Vam sada postaviti niz sugestivnih pitanja, gospodine Kapetina,
20 koji se tiču podataka o Vama. Vi ste studirali političke nauke na univerzitetu,
21 je li tako?

22 O: Tak... tako je. Studirao sam u Sarajevu.

23 P: I bili ste član Saveza komunista?

24 O: Da. Bio sam član Saveza komunista.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da je potrebno da nam pomogne
26 tehnička služba, jer kad god neko govori čini se da imamo problem i to nam
27 odvrća pažnju od onoga čime treba da se bavimo. Da li je potrebno da napravimo

28

29

30

1 pauzu kako bi tehničari se postarali o ovom problemu?

2 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kapetina, moram nešto da Vam
4 objasnim. Danas je prvi dan da se koristi ova renovirana sudnica, pa izgleda da
5 imamo nekih tehničkih problema. Ako ne budemo u mogućnosti da rešimo taj problem
6 odmah sada, onda ćemo napraviti pauzu.

7 Ne, imamo svi isti problem. Moguće da se radi samo o tome da su
8 uključena dva mikrofona? To je moguće. Da li možemo da stvorimo takve uslove gde
9 će biti samo jedan mikrofoni uključen u sudnici? Moj je uključen sada.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ne. Zato što mi naravno možemo
11 isključivati mikrofoni.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, radilo se o nečijim slušalicama
13 koje su onda vraćale signal u mikrofoni.

14 Imamo... Možemo naime nastaviti. Više nema ovog piska, čini se.

15 Gospodine Kapetina, izvinjavamo se zbog ovoga, ali takve stvari se
16 dešavaju kada je u pitanju visokotehnološka sredina, ili uslovi rada.

17 Možete nastaviti, gospodin Josse.

18 G. JOSSE: [simultani prevod]

19 P: Dakle, nakon što ste diplomirali, Vi ste počeli da radite, odnosno
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dobili stipendiju od građevinske firme "GP Bosna" u Sarajevu?

2 O: Da. Dok sam studirao, imao sam stipendiju od "Građevinskog preduzeća
3 Bosna" u Sarajevu.

4 P: A Vi ste onda radeći za njih, ustvari, organizovali njihove
5 odbrambene obaveze. Je li to tačno?

6 O: Da. Ja sam u "Građevinskom preduzeću Bosna" radio na poslovima
7 opštenarodne odbrane. Znači, pripreme tog preduzeća za... vlastite pripreme u
8 odbrani.

9 P: A onda, 1984. i 1985., zaposlili ste se u Republičkom sekretarijatu
10 za narodnu odbranu u Bosni i Hercegovini. Je li tako?

11 O: Da. Ja sam se javio na konkurs i primljen sam na posao u Republički
12 sekretarijat za narodnu odbranu u Sarajevu.

13 P: Unapređeni ste 1990. godine, nešto pre opštih višepartijskih izbora,
14 i to kao šef, odnosno glavni inspektor republike. Je li tako?

15 O: Da. Ja sam 1990. godine postavljen od strane Izvršnog vijeća Bosne i
16 Hercegovine na dužnost glavnog republičkog inspektora za Narodnu odbranu Bosne i
17 Hercegovine. I to je bilo prije višestranačkih izbora u Bosni i Hercegovini.

18 P: Iz Vašeg svedočenja mi ćemo saznati nešto o događajima dve do tri
19 godine nakon što ste Vi počeli da radite taj posao. Ali u nekom trenutku u toku
20 1992. godine, kao što će Sud čuti, Vi ste počeli da radite na novom radnom
21 mestu. I to u Ministarstvu odbrane Republike Srpske, novostvorene Republike
22 Srpske na Palama?

23 O: Da. Ja sam od maja 1992. radio stručne poslove u Ministarstvu odbrane
24 Srpske Republike Bosne i Hercegovine na Palama, odnosno Jahorini.

25

26

27

28

29

30

1 P: I Vi ste, nakon Daytonu, postali zamenik ministra odbrane. Je li
2 tako?

3 O: Da. 1997. godine Vlada Republike Srpske me postavila za zamjenika
4 ministra odbrane Republike Srpske.

5 P: A 1998. godine dobili ste zaduženje koje se odnosilo na uklanjanje
6 mina?

7 O: Da. 1998. godine, ja sam formirao nevladinu organizaciju za
8 uklanjanje minsko-eksplozivnih sredstava sa sjedištem u Brčkom.

9 P: A 2000. godine, počeli ste da radite na sadašnjem radnom mestu, a to
10 je u Savetu Predsedništva, gde radite kao savetnik za poslove odbrane?

11 O: Da. Od 2001. godine do danas, ja radim na poslovima i zadacima
12 savjetnika za odbranu i bezbjednost člana Predsjedništva Bosne i Hercegovine iz
13 Republike Srpske.

14 P: Hteo bih sada da se vratimo i porazgovaramo o Vašim zaduženjima dok
15 ste radili kao glavni inspektor. Ali pre nego što počnem da Vam postavljam
16 pitanja o tome, samo da pomenemo izbore 1990. godine. Da li ste Vi učestvovali
17 na tim izborima kao kandidat?

18 O: Da. Ja sam učestvovao na izborima 1990. godine, i to na lokalnom
19 nivou na nivou opštine Hadžići. I bio sam na listi Socijaldemokratske partije za
20 lokalni parlament. To je partija koja je, ovaj... koja je pravni sljednik /sic/
21 Saveza komunista. I naravno, ovaj, ta partija je imala loš rezultat na lokalnim
22 izborima u Hadžićima. Nisam ušao u...u lokalni parlament.

23 P: To što sam rekao pre par trenutaka, da porazgovaramo sada o Vašim
24 zaduženjima i poslu na mestu glavnog republičkog inspektora. Molim Vas recite
25 Sudu šta ste Vi imali, koja zaduženja na tom radnom mestu.

26 O: U skladu sa Zakonom o opštenarodnoj odbrani Bosne i Hercegovine i u
27
28
29
30

1 skladu sa Pravilnikom Republičkog sekretarijata za narodnu odbranu, a kasnije i
2 Ministarstva odbrane Bosne i Hercegovine, ja kao glavni republički inspektor
3 imao sam obavezu da sprovodim nadzor nad sprovođenjem Saveznog zakona o
4 opštenarodnoj odbrani; zatim, nadzor nad sprovođenjem Republičkog zakona o
5 opštenarodnoj odbrani; zatim, Saveznog zakona o vojnoj obavezi i naravno, imao
6 sam zadatak da pratim nadzor nad sprovođenjem svih podzakonskih akata koji su
7 donošeni na osnovu ova tri zakona. Pored toga, ja sam bio za... dužan da vršim
8 inspekcijski nadzor odbrambenih priprema civilnih struktura društva u Bosni i
9 Hercegovini, a to znači nadzor nad izrađenosti i kompletnosti planova razvoja
10 odbrane, zatim planova odbrane i planova za vanredne prilike. Da bi to bilo
11 jasnije Sudu, civi... znači, civilni subjekti planiranja u Bosni i Hercegovini su
12 republički državni organi, zatim opštine, opštinski državni organi, preduzeća i
13 druga pravna lica, društveno-političke organizacije i mjesne zajednice. Naravno,
14 treba da podsjetim da nisam bio ovlašten da vršim nadzor nad borbenom gotovosti
15 i stanju u jugoslovenskoj... jedinicama Jugoslavenske narodne armije i
16 Teritorijalne odbrane. To su vršili inspektori, odnosno inspekcija sa nivo
17 savezne države. Toliko.

18 P: A na koji način ste zadržali taj posao i nakon višepartijskih izbora?

19 O: Ja sam nastavio da radim na poslovima glavnog republičkog inspektora
20 u kontinuitetu i 1991. godine, iako nisam bio postavljen na tu dužnost od strane
21 vlade republike a... vla... la... Vlade Bosne i Hercegovine. Ali treba istaći da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vlada na to mjesto nikog nije ni pootavila, pa sam ja nastavio konti... da ra... da
2 vršim kontinuitet tih poslova. I naravno, čekalo se moje imenovanje na tu
3 funkciju ili eventualno razrešenje. Poslovi glavnog republičkog ispera /sic/
4 rade se na osnovu programa, godišnjeg programa, koga priprema glavni republički
5 inspektor a odobrava ga ministar odbrane. I ja sam u januaru pripremio program
6 inspeksijskog nadzora za dve... 1991. godinu i nisam dobio odobrenje da radim po
7 tom programu.

8 Nisam znao iz kojih razloga, pa sam pripremio drugu verziju programa za
9 istu godinu koju sam predao u februaru. Ponovo nis... nije bilo odgovora ni
10 odobrenja, ni poti... potpisa tog programa od strane ministra odbrane. Tako sam
11 bio primoran, pošto su rokovi isticali i mjeseci, da priprelim treću verziju
12 programa inspeksijskog nadzora koga sam predao u martu mjesecu. Na osnovu tog
13 programa mislio sam da vršim nadzor u republici. Naravno, treba podsetiti Su... a...
14 Sud da ja nisam jedini ovlašten da vršim nadzor. Ja rukovodim inspekcijom, a u
15 sastavu inspekcije uvijek se angažuje 10 do 20 inspektora iz Ministarstva
16 odbrane i drugih resora, odnosno organa uprave Republike Bosne i Hercegovine
17 koji sa mnom zajedno učestvuju u nadzoru, i svi su oni ovlašteni inspektori kao
18 što sam bio i ja ovlašten inspektor za vršenje tog nadzora. Toliko.

19 P: Da pogledamo, onda ukratko, ko su bili ti ljudi koji su rukovodeći
20 ljudi u ministarstvu nakon izbora. Ministar odbrane je bio čovek po imenu Jerko
21 Doko. Je li tako?

22 O: Tako je. Ministar je bio... ministar odbrane je bio Jerko Doko,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 kandidat i član Hrvatske demokratske zajednice.

2 P: Kako se zvao njegov zamenik?

3 O: Njegov zamjenik se zvao Hasim Begović, i... n... bio je kandidat... na tu
4 dužnost je postavljen od strane Stranke demokratske akcije, a prije te dužnosti
5 bio je profesionalni oficir, pukovnik Jugoslavenske narodne armije.

6 P: Vi ste nam već rekli, u odgovoru koji ste nam dali pre par trenutaka,
7 kakve ste teškoće imali u vršenju svog posla. Kome ste Vi pripisivali te teškoće
8 u svom poslu?

9 O: Pa, ja nisam završio, ovaj, i izvijestio Sud u vezi sa ovim
10 programom, godišnjim programom inspekcijskog nadzora. Naime, poslije te verzije
11 koju sam predao u martu mjesecu bio sam pozvan od strane ministra Doke, u
12 kabinet, i ja sam se odazvao. I on mi je rekao da je on vidio i ranije verzije
13 koje sam ja pripremao, ali naravno da nijednu nije pročitao. I onda mi je
14 prijateljski rekao: "Ja ne mogu dozvoliti da ti radiš inspekcijski nadzor u
15 republici iz prostog razloga jer onda ja ne bi' završio onaj posao i onaj
16 zadatak, zbog koga sam ja došao u ovo ministarstvo." Ja sam, naravno, rekao: "Pa
17 zar nama, meni i tebi, nije isti cilj u ovom ministarstvu?" A to je program rada
18 Ministarstva odbrane u skladu sa zakonima. On je rekao da to nisu prioriteti
19 rada Ministarstva odbrane, i da on meni ne može dozvoliti da ja realizujem
20 program inspekcijskog nadzora i da ga neće potpisati, ali da mi nudi neke druge
21 poslove koje ja mo... na kojima ja mogu da se angažujem, a da zaboravim na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 inspekciju i taj program koji sam pripremio. Naravno, ja sam se interesovao a
2 koji su to drugi poslovi, jer se radilo o meni i mom angažovanju. Ministar Doko
3 je rekao da to nisu neki stalni poslovi, poslovi u kontinuitetu, nego od slučaja
4 do slučaja. Ja sam onda tražio: "Pa, dobro, koji bi bio to prvi posao moje... mog
5 angažovanja?" On je rekao: "Pa, evo recimo, konkretno, vidiš ove žene koje
6 protestuju radi upućivanja regruta na služenje vojnog roka? Tu su stalno pred
7 zgradom Izvršnog vijeća i Skupštine. Ali u toj grupi žena imamo žene bošnjačke
8 nacionalnosti, muslimanske znači, i hrvatske, a nema nijedna žena srpske
9 nacionalnosti. Tvoj zadatak bi bio da okupiš čet'ri-pet žena srpske
10 nacionalnosti; da im pomogneš, da im napišeš neki prigodan govor; da ih
11 priključiš ovim ostalim ženama, da im napišeš neku parolu. I to bi bilo za
12 početak i to se posebno plaća, naravno. A tašna je kod mene." - kod njega.

13 Ja sam odma', bez razmišljanja, rekao da ne želim da radim takve poslove
14 jer ja nisam sticao rejting u Republici Bosni i Hercegovini i ministarstvu da
15 radim te poslove, tog nivoa. On je bez pogovora rekao: "Dobro. Mi smo završili
16 razgovor." I onda je pozvao telefonom potpredsednika Vlade rep... Bosne i
17 Hercegovine, Miodraga Simovića i rekao mu je: "Od danas Kapetina Dragan neće
18 biti angažovan u Ministarstvu odbrane i slobodno se možete... može staviti na
19 raspolaganje Vama, potpredsedniče, ukoliko Vam to treba." Naravno, Miodrag...
20 potpredsednik Vlade je zamolio da dođem, jer nije uopšte znao o čemu se radi i
21 kakav sam ja razgovor vodio sa ministrom Dokom. I ja sam poslije ovog razgovora

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 otišao u kabinet potpredsednika Simovića i sve mu to ispričao, doslovce. On je
2 rekao: "To je tako i ja ne mogu ništa učiniti. Ne možeš imati nikakvu zaštitu od
3 Vlade. Pomiri se sa tom činjenicom. Vidićemo /sic/ šta će bit' dalje" I to je
4 tako bilo.

5 P: Samo da to razjasnimo do kraja. Da li ste Vi bili u mogućnosti da
6 uopšte vršite bilo kakvu inspekciju?

7 O: Pa, ja sam morao napraviti program i morao sam vršiti inspekciju i ja
8 sam imao sve uslove da vršim inspekciju. I inspeksijski /sic/ nadzor je jedna od
9 značajnih funkcija Ministarstva odbrane, jer se praktično inspekcijom ostvaruje
10 uvid u stanje priprema, planova, sprovođenja zakona, i u republici i u
11 opštinama. I ja sam dužan da svake godine podnosim izvještaj Vladi Bosne i
12 Hercegovine o izvršenom inspeksijskom pregledu i rezultatima tog pregleda. Ja
13 sam morao insistirati da se taj program donese i da se nadzor vrši, bez obzira
14 kakvo je stanje u Bosni i Hercegovini, jer sam na kraju godine morao da podnesem
15 izvještaj vladi o stanju priprema u oblasti odbrane u republici.

16 P: Da se ponovo vratimo na odgovor koje ste malopre dali...

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, molim Vas, zamolite
18 svedoka da odgovori na Vaše poslednje pitanje, jer mada je rekao desetak
19 rečenica, on nije odgovorio na pitanje da li je vršio bilo kakve inspekcije.

20 Dakle, pitanje je bilo, svedoče, da li ste bili u mogućnosti da vršite
21 bilo kakvu inspekciju? Da ili ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Da. Početkom 1991. godine postojali si... u... postojali su svi
2 uslovi da se vrši i čak intenzivira inspekcijski nadzor u Republici Bosni i
3 Hercegovini.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A gde su vršene te inspekcije?

5 SVEDOK: Pa, te inspekcije su trebale da se vrše u opštinama. U to
6 vrijeme u Bosni i Hercegovini su... je postojalo 109 opština i grad Sarajevo i
7 naravno, inspekcija se v... trebale da vrše i na nivou republičkih organa uprave,
8 i republičke upravne organizacije. I u preduzećima od posebnog značaja za
9 odbranu republike.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Već ste nam treći put rekli o tome kakve
11 su bile okolnosti, šta je trebalo da se izvrši ili tako dalje. Ali pitanje je
12 bilo, da li su te inspekcije ikada izvršene i na kom nivou? Najpre, ako možete,
13 recite nam da li su one uopšte izvršene, i ako možete da nam objasnite, to
14 objasnite. A ako ne, onda nije potrebno da nam dalje bilo šta objašnjavate.

15 SVEDOK: U prethodnoj godini, znači 1990. godini, u Republici Bosni i
16 Hercegovini izvršen je nadzor u 30 opština. I bilo je planirano, znači, da se
17 svake godine u republici i...izvrši inspekcijski nadzor u najmanje 30 opština,
18 kako bi se za mandat od čet'ri godine praktično izvršio nadzor u opštinama... u
19 svim opštinama u Bosni i Hercegovini. I ja sam, u svom programu za 1991. godinu,
20 išao istim metodom da se planira najmanje trideset... inspekcijski nadzor u 30
21 opština. I opet napominjem, bilo je potrebe da se nadzor vrši, jer su u 1990.
22 godini iz... bile vršene izmjene Zakona o opštenarodnoj odbrani Bosne i
23 Hercegovine.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kapetina, niko Vas nije pitao
2 za to da je bilo potrebno, ili koliko je korisno bilo to. Jednostavno, pitanje
3 je bilo da li je... Vi ste nam rekli da je 1990. godine izvršena inspekcija u 30
4 opština. A 1991. u koliko opština?

5 SVEDOK: Ni u jednoj opštini nije izvršena inspekcija. Uopšte nisam
6 provodio program...

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. U redu.

8 SVEDOK: ...jer mi nije odobren program.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Nismo Vas pitali za razloge, u ovom
10 trenutku. Ako gospodin Josse bude hteo da Vas to pita, on će Vas pitati. Dakle,
11 vidite, mi smo sada potrošili 4-5 minuta na jedno vrlo jednostavno pitanje: gde
12 su i da li su te inspekcije bile izvršene? Vi ste rekli da su u 1990. izvršene
13 30 inspekcija, a 1991. nijedna. To je vrlo jednostavno. Dakle, samo činjenice.

14 Gospodine Josse, možete nastaviti.

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: Svedoče, pre par trenutaka vi ste nam rekli o teškoćama sa kojima ste
17 se suočavali, koje Vam je ustvari stvarao gospodin Doko. Zbog čega je gospodin
18 Doko, po Vašem mišljenju, bio tako opstruktivan? Zbog čega je vršio takvu
19 opstrukciju?

20 O: Ja u početku nisam znao zbog čega mi se onemogućava vršenje redovnih
21 poslova i zadataka, ali sam u razgovoru sa ko... svojim kolegama, pomoćnicima
22 ministra odbrane, konkretno pomoćnikom koji je postavljen ispred Hrvatske
23 demokratske zajednice, i kome sam se ja požalio da mi ministar ne dozvoljava da
24 vršim poslove iz svog djelokruga. Re... on mi je rekao da... i pitao sam ga da li je
25 on nije upoznat s nekim drugim planom koji se sprovodi i koji se provodi s

26

27

28

29

30

1 nivoa s... provodi s nivoa Ministarstva odbrane. On mi je rekao da ministar Doko
2 ima zadatak da praktično uništi jugoslovens... jedinice Jugoslovenske narodne
3 armije na prostoru Bosne i Hercegovine, da ih razbije praktično i da od
4 Teritorijalne odbrane Bosne i Hercegovine se napravi posebna oružana sila
5 Republike Bosne i Hercegovine. Naravno, ja sam ga pitao: "Pa ako se to radi,
6 onda gdje su tu Srbi i...i gdje je tu moje mjesto?" On je, pošto mi je bio veli...
7 dobar prijatelj, rekao: "Pa u ovoj situaciji koja... koja se pravi i radi u okviru
8 ministarstva, vi se tretirate kao plavi." A u vježbama koje smo mi radili u
9 Bosni i Hercegovini, plavom bojom se obilježavao neprijatelj.

10 P: A kako su se stvari razjasnile, po Vašem mišljenju, šta je bio
11 zapravo krajnji cilj ministra?

12 O: Pa kasnije sam došao do istih spoznaja koje sam čuo i od svog kolege
13 i pomoćnika ministra, da je ustvari to cilj ministra, i ne samo ministra, da je
14 to ustvari bio cilj koalicije koja se formirala na nivou Bosne i Hercegovine,
15 znači koalicije... muslimansko-hrvatske koalicije, koalicije SDA i HDZ. I što je
16 vrijeme odmicalo, praktično, vidio sam da se na tom planu čine i konkretni
17 koraci da se na sve moguće načine stvaraju problemi i sukobi sa Jugoslavenskom
18 narodnom armijom, od toga da se jed... djeca... o... regruti ne upućuju na služenje u
19 JNA. Da se prave sukobi u mjestima, u Bosni i Hercegovini, sa pripadnicima

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Jugoslavenske narodne armije. Stalno zaposleni u Ministarstvu odbrane Bosne i
2 Hercegovine, profesionalni oficiri JNA, bili su dati na raspolaganje JNA ili
3 Republičkom štabu TO. Odnosno, imao sam spoznaje i da se radi na jednom projektu
4 stvaranja oružane sile Bosne i Hercegovine od postojeće Teritorijalne odbrane,
5 ali bez pripadnika srpskog naroda u toj Teritorijalnoj odbrani.

6 P: 1991. godine, otprilike sredinom godine, Vi ste odlučili da javno
7 istupite u vezi sa tim teškoćama, sa kojima ste se suočavali u ministarstvu; je
8 li tako?

9 O: Da, tako je. U konsultacijama sa potpisnikom Vlade, Miodragom
10 Simovićem, ja sam odlučio da pismeno upozorim najviše državne organe da se
11 ponašaju neustavno i nezakonito i da preuzimaju... - a ti organi su pre svega
12 Predsedništvo Bosne i Hercegovine, koje je tada brojalo sedam članova, zatim
13 Vlada Bosne i Hercegovine - i ja sam ih pismeno upozorio da ne rade u skladu sa
14 saveznim i republičkim zakonom i da preuzimaju ingerencije drugih organa, što je
15 nedopustivo. Naravno da sam u tom pismu taksativno naveo ko i u kom dijelu krši
16 savezne i republičke propise. Ovo moje upozorenje nije prihvaćeno na način kako
17 sam ja to i zamišljao i kako je to trebalo da se prihvati. Naime, Vlada uopšte
18 nije stavila...

19 O: Zaustavite se samo na trenutak, molim Vas. Prvo da se pozabavimo
20 kakva je bila reakcija na ta pisma. Dakle, da se pozabavimo...

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Međutim, prije nego što se time
2 pozabavimo, zamolićemo svjedoka da nam kaže šta je po nacionalnosti gospodin
3 Simović - to mi još nije jasno. Da li je taj gospodin Hrvat, Musliman, Srbin?

4 SVEDOK: Gospodin Miodrag Simović je potpredsednik Vlade, i na tu dužnost
5 je postavljen kao kandidat Srpske demokratske... Srpske demokratske stranke, što
6 znači da je Srbin.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Hvala Vam.

8 SVEDOK: Da Vam samo još napomenem, ako dozvoljavate, potpisnik Vlade,
9 gospodin Simović, je bio posebno zadužen za odbranu, i unutrašnje poslove, i
10 opštu upravu u Vladi Bosne i Hercegovine, tako da sam ja bio upućen da
11 izvještavam njega i s njim se konsultujem. Toliko.

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: To pismo koje ste napisali, recite da li je neko od Vas tražio da to
14 pismo napišete. Da li ste bili izloženi nekom pritisku, da li Vas je neko
15 nagovarao da ga napišete?

16 O: U... da u... napišem to pismeno upozorenje niko me nije nagovarao, niti
17 prisiljavao. Jednostavno sam o... zaključio da mogu imati problema ako ne
18 obavijestim najviše državne organe da se nadzor u republici ne vrši. Jer da sam
19 čekao kraj godine, onda sam morao da podnesem izvještaj, a ja ustvari nisam bio
20 u poziciji da podnesem izvještaj, jer taj izvještaj bi bio prazan papir. I tako
21 sam odlučio da napišem to upozorenje, i... a u smislu... samo sam se sa
22 potpredsednikom vlade Simovićem konsultovao, ovaj, da li ću imati neke

23

24

25

26

27

28

29

30

1 posljedice.

2 P: Koliko Vi znate ne postoji nijedan primjerak tog pisma koje još
3 negdje se može naći. Je li tako?

4 O: Ja nisam vidio primerak tog pisma. Naravno, ostao je u mojoj
5 kancelariji. Naravno da je trebao da bude u Predsjedništvu, u Vladi, ali ja
6 mislim da su i mediji u Bosni i Hercegovini objavili dijelove iz tog mog
7 saopštenja - znači, pisani mediji - a objavio je i... objavila je i televizija,
8 ali ne u udarnom terminu, nego u prvom dnevniku koji je išao, ja mislim, negdje
9 između 17.00 i 18.00 časova.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolićemo da svjedoku se predoči svežanj
11 dokumenata Obrane, i molim sve da pogledaju dokument pod razdjelnikom 5.

12 Časni Sude, pokušavam se naučiti stvarima kako da se točno radi. Molim
13 da mi se odmah dodijeli broj dokaznog predmeta.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim tajnika da to učini.

15 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokument pod razdjelnikom 5 dobit će broj
16 D118.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Kapetina, ako sada pogledamo ovaj tekst u originalu na
19 B/H/S-u, vidjećemo u gornjem desnom uglu ovog članka jedan tekst na latinici i
20 tamo je Vaše ime - Dragan Kapetina. Je li tako?

21 O: Tako je.

22 P: Recite nam nešto o ovom listu, tu vidimo kako se zove. Molim Vas
23 pročitajte - to se vidi u donjem desnom uglu - kako se zove ovaj list.

24 O: Da. Ovo je objavljeno u listu *Narodna armija*.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gdje su se te novine izdavale, u kom dijelu zemlje?

2 O: Ja mislim da je list *Narodna armija* izdavan u Beogradu. I ja ranije
3 nisam vidio ovaj tekst, ali znam da su i mediji, odnosno pisani mediji, novine u
4 Sarajevu, objavile dijelove iz mog upozorenja, pismenog.

5 P: Da se nadovežemo na to, za koje bošnjačke novine znate da su u njima
6 bili objavljeni dijelovi Vašeg pisma?

7 O: Koliko se sjećam, to je bilo objavljeno u *Oslobođenju*.

8 P: U redu. Ovdje se vidi jedan samo mali dio, ali je prilično važan.
9 Zamoliću Vas da pročitate taj tekst. Pročitajte, dakle, cijeli taj mali dio
10 članka uključujući i naslov, molim Vas.

11 O: Da. Iz mog pismenog upozorenja - naravno je... ovo je opaska autora -
12 naslov je "Podsticanje bezakonja", a tekst je: "Odluke Vlade Bosne i
13 Hercegovine, kojima se odgađa primjena Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o
14 vojnoj obavezi iz Zakona o izmjenama i dopunama Zak..."

15 PREVODILAC: Molimo svjedoka da samo malo sporije čita. Hvala.

16 SVEDOK: H... hvala. "I Zakona o opštenarodnoj odbrani na teritoriji
17 Republike Bosne i Hercegovine, neustavne su i nezakonite, jer Vlada Bosne i
18 Hercegovine nije nadležna da stavlja van snage i odgađa od primene savezne
19 zakone i druge propise koji donose nadležni organi. Za stavljanje van snage i
20 odlaganje primene pomenuta dva savezna zakona, isključivo je nadležna Skupština
21 SFRJ, koja je donijela. Nezakonita je odluka Vlade BiH kojom se zahtjeva da se
22 poslovi vojne obaveze i mobilizacije u republici do daljnjeg izvršavaju... do
23 daljnjeg izvršavaju na dosadašnji način, to jest na način koji nije pravno
24 uređen. Time Vlada direktno podstiče bezakonje i anarhiju u oblasti vojne

25

26

27

28

29

30

1 obaveze i mobilizacije." Toliko.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, prije nego što
3 nastavimo sa radom meni se čini, bar kad gledam original, da se radi o samo
4 jednom dijelu jednog većeg teksta, a unutar tog teksta su ubačena ova dva mala
5 dijela. Pa, ako smo preveli dakle samo ovaj jedan dio, na neki način smo
6 propustili kontekst u okviru kojeg je citiran tekst gospodina Kapetine. Kao
7 prvo, recite mi jesam li u pravu.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Pokušaćemo to ovako.

9 P: Gospodine Kapetina, recite jeste li imali priliku da pročitate cijeli
10 tekst na ovom listu papira, dakle cijeli ovaj novinski članak koji je zapravo
11 glavni dio ove strane pred Vama.

12 O: Nažalost, ja sam ga tek pročitao ovdje, ovaj, i ne mogu da
13 komentarišem cijeli tekst koji je objavljen na ovoj stranici, ali uglavnom mogu
14 da radim /sic/ da je suština ovog autorskog teksta da Predsjedništvo i Vlada
15 rade jedno, a da ih glavni republički upo... inspektor upozorava da ne rade u
16 skladu sa zakonom.

17 P: Molim Vas, odgovorite na moje pitanje. Izgleda da niste, možda, dobro
18 razumjeli moje pitanje. Ja se izvinjavam. Preformuliraću. Ja znam, da ste Vi
19 ovaj list papira, ovakav kakav jeste, dobili tek prije nego što ste došli ovamo
20 kao svjedok. Ovaj list papira, A4 list papira.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: A koje je pitanje?

2 P: Odnosno, mene zanima... Molim Vas pogledajte mene. Recite jeste li
3 pročitali ovaj drugi dio teksta, ovo što sam Vam sad pokazao. Da ili ne?

4 O: Da. Ja ponavljam da sam i ovaj drugi tek... dio teksta, praktično,
5 ovdje pročitao, u skladu sa priprem... kad sam vršio pripreme za ovo svjedočenje.
6 Znači, nisam imao ranije ovaj autorski tekst iz *Narodne armije*, ali sam shvatio
7 da pored toga što Predsedništvo i Vlada su radili nezakonite stvari, oni nisu ni
8 izvršavali dogovore koje su, ovaj, postizali na... sa saveznim organima. Naime,
9 ovdje se rad... u tekstu kaže da je bio postignut dogovor da se...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kapetina, zamoliću Vas da se
11 koncentrirate na samo pitanje. Pitanje je bilo: jeste li pročitali ovaj članak,
12 koji se nalazi na stranici? Vi kažete: "Djelomično, da." Još Vas niko nije pitao
13 da objašnjavate kakvo je Vaše tumačenje i šta ste shvatili, na temelju čega i
14 tako dalje. Molim Vas, stvarno, fokusirajte se samo na konkretno pitanje i ako
15 budemo trebali neke dodatne informacije, gospodin Josse će Vas pitati.

16 Gospodine Josse, izvolite.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Kapetina, kao što sam već rekao, ja znam da ste ovaj list
19 papira dobili prije nekoliko dana kada ste stigli ovamo u Hag i naravno,
20 pročitali ste, svakako, ovaj dio koji se nalazi u gornjem desnom uglu gdje se
21 nalazi Vaše ime. Ja sad Vas pitam da li ste pročitali i ostatak stranice? Da li
22 ste pročitali cijeli članak?

23 O: Pročitao sam cijeli članak, ali nisam u poziciji da ga do kraja

24

25

26

27

28

29

30

1 analiziram i... i... konceptiram.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kapetina, niko od Vas još nije
3 ni tražio da analizirate taj tekst. Ako budu to od Vas tražili, onda možete reći
4 "ja to ne mogu učiniti", ali pričekajte da Vas to pitaju.

5 G. JOSSE: [simultani prevod]

6 P: Dakle, moje pitanje je: ne da li ga možete analizirati, nego možete
7 li ukratko reći o čemu se radi? Ako mislite da ne možete, recite "ne mogu".

8 O: Nisam u poziciji.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, tražimo od Obrane da se
11 dostavi potpuni prevod ovog teksta. Ovdje se, tu, spominje ime "Doko", bar
12 koliko ja mogu razumjeti.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemajte sumnje. Svakako ćemo Vam to
14 dostaviti. Ne pokušavam nikoga kritizirati. Jasno je iz engleskog prevoda.
15 Naime, prevod koje ima Vijeće je dobiven zapravo od Tužilaštva. Ja sam zahvalan
16 što su nam oni to dali.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Razumijemo. Hvala. Možete
18 nastaviti.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Htio bih da sada pređemo na jednu
20 presretnutu poruku. Ne znam da li se mogu osloniti sada na pomoć mog kolege.

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne znam kada imate namjeru poći na pauzu,
22 časni Sude, ali možda bi bilo zgodno ako idemo na presretnutu poruku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li bi odgovaralo kada bismo sada
2 pošli na pauzu i onda...

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, to bi bilo jako zgodno. I onda da se to
4 organizira. Ako se ne bude moglo tako, onda ćemo putem transkripta.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ma sigurno će biti moguće, s obzirom na
6 ove tehnološke mogućnosti.

7 G. TIEGER: [simultani prevod] Ja se izvinjavam. Upravo mi je rečeno da
8 mi to zapravo možemo pustiti sada, ako ljudi to žele.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A koliko traje to?

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Žao mi je, ja sam samo pročitao tekst, ali
11 ga nisam preslušao.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bolje da to pustimo nakon pauze. Svjedok
13 će se moći malo odmoriti, i mi ćemo se organizirati i lakše će biti odgovarati
14 na pitanja.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] I meni bi to više odgovaralo.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prekidamo s radom do 16.02h.

17 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: 16.10h.

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 ... Početak pauze u 15.46h

20 ... Sednica nastavljena u 16.20h

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

22 Izvolite sestti.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, pre nego što Vam pružim
24 priliku da nastavite sa ispitivanjem svedoka, hteo bih da se pozabavimo još
25 nekolicinom proceduralnih pitanja.

26 Prvo bi hteo da kažem nekoliko dodatnih reči o problemu Davidović.

27 Sudsko veće želi da skrene pažnju na ovo pitanje koje je pokrenuto prošlog leta
28
29
30

1 u toku unakrsnog ispitivanja gospodina Davidovića, svedoka Tužilaštva. U toku
2 unakrsnog ispitivanja, gospodin Davidović je optužen da laže i da je kriminalac.
3 Izneseno je nekoliko konkretnih optužbi od strane Odbrane, međutim, nisu dati
4 nikakvi dokazi. Zato nakon ovoga usledila je diskusija između stranaka u pogledu
5 prihvatljivosti ili neprihvatljivosti načina ispitivanja. 15. decembra 2005.
6 godine, Sudsko veće je donelo svoju pismenu odluku o ovom pitanju. Sudsko veće
7 pripisuje veoma veliku pažnju ovoj odluci i želi da ona bude što šire proširena
8 /kako je prevedeno/, međutim, imajući u vidu da bi način na koje je vođeno ovo
9 unakrsno ispitivanje moglo odvratiti druge svedoke, u budućnosti, da svedoče.

10 Mada je ova odluka javno donesena, nemaju svi članovi, odnosno svi
11 ljudi, javnost možda nema pristupa ovoj odluci možda lako, pa je zbog toga
12 Sudsko veće odlučilo da o tome nešto kaže na otvorenoj sudskoj sednici. Dakle,
13 ovo nije umesto odluke, već samo kratki sažetak te izjave kako bi se javnosti
14 skrenula pažnja na ovu odluku.

15 Sudsko veće smatra, odnosno zaključuje da Odbrana ima pravo da postavlja
16 oštra pitanja svedoku, čak i kada je to neprijatno svedoku. Međutim, pitanja
17 moraju biti pravična. Kada jedna strana želi da suoči svedoka sa, praktično,
18 optužbama da je taj svedok učestvovao u nekom krivičnom delu, onda ta strana
19 mora imati osnova za takvu tvrdnju i to u vreme kada iznese takvu tvrdnju.
20 Razumni osnov ne znači da strana mora imati nepobitne dokaze da je počinjeno
21 krivično delo, međutim, ono zahteva da je ta optužba iznesena na osnovu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 opipljivijih dokaza, a ne samo na osnovu insinuacije ili intuicije. Ako strana
2 ima valjaniji osnov da iznese neku optužbu na račun svedoka, mora za to imati
3 jake razloge. Prema tome, što su slabiji osnovi koje poseduje jedna strana u
4 momentu kada iznosi to, utoliko oprezniji moraju biti. U slučaju gospodina
5 Davidovića, Sudsko veće je zaključilo da Odbrana nije pokazala da postoje
6 valjani osnovi da bi se izrekla optužba na način na koji su oni to učinili i
7 Sudsko veće zbog toga žali što je Odbrana koristila ovakve neumesne izjave.

8 Ovo je zaključak, odnosno ovim završavamo kratak prikaz sadržaja odluke
9 o unakrsnom ispitivanju gospodina Davidovića.

10 Gospodine tužioče, ja znam da se ovo ne odnosi možda direktno na Vas,
11 već na gospodin Harmona. No, ja sam ga pitao za dokumente pod brojem
12 /?tabulatorom/ 17, a on nam je rekao da se radi... mislim da je to bio dokument
13 P793 Tužilaštva. No, samo da proverim.

14 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, ja sam ponovo pročitao
16 zapisnik, ovaj deo zapisnika. Radilo se o dokaznom predmetu koji je uveden na
17 stranici 19777, dat je citat, odnosno navod iz tog istog dokaznog predmeta i to
18 na stranicama koje slede. Ja sam gospodinu Harmonu rekao da ne mogu da pronađem
19 taj citat pod brojem 17, a gospodin Harmon je rekao da bi trebalo da se radi o
20 dokumentu 1. krajiškog korpusa od 1. juna, pod oznakom 17 ovog registratora. Ja
21 sam mu rekao da ja imam dokument pod brojem 17, međutim od 9. juna, a mislim da
22 je danas gospodin Harmon nama ponovo dao taj isti dokument od 9. juna koji,
23 koliko ja vidim, ne sadrži taj citat. Mislim da nam je gospodin Harmon dao
24 dokument P739 /u engleskom transkriptu: "739"/, a opet ponavljam, radi se o

25

26

27

28

29

30

1 dokumentu od 9. juna i to bez citata. Prema tome, ova zagonetka još uvek nije
2 rešena. A sada sam upravo dobio originalni dokument pod brojem 739 i to je
3 upravo isti ovaj dokument koji se nalazi i pod oznakom 17, a u njemu se ne
4 nalazi citat niti se radi o dokumentu od 1. juna, kako je to rekao gospodin
5 Harmon. Prema tome, dobili smo ponovo isti dokument koji ne sadrži citat i time
6 ovo pitanje nije razrešeno, pa Vas molim da to prenesete gospodinu Harmonu.

7 G. TIEGER: [simultani prevod] Svakako, časni Sude.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sledeće proceduralno pitanje na dnevnom
9 redu jeste, obe strane su nam dostavile prilično veliki broj prevoda dokumenata.
10 Da li su procesne stranke proverile da li, na osnovu pregleda ovih prevoda, ima
11 bilo kakvih prigovora na ove dokumente na koje je ranije stavljen prigovor da se
12 unesu u dokazni spis? Pominjem da se radi o dokumentima: D75, D78, D80, D82H,
13 D82I, D83, D90, pa sve do uključujući 98; D99A, pa sve do D99V - uključujući i
14 ovaj poslednji; D101 do D105; D107, D108, D110 i D111.

15 Ja sam proverio, svi su dokumenti ušli u transkript. I sada molim da mi
16 kažete da li imate prigovora, ili Vam je možda potrebno da o tome još
17 razmislite?

18 G. TIEGER: [simultani prevod] Ako mi dopustite, časni Sude, ja bih želeo
19 ipak da pregledam ovo još jednom.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li Vam je dovoljno dva dana za to?

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Da.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Isto pitanje za Vas, gospodine Josse, u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odnosu na dokumente P967, 974, 986 do 991 /u engleskom transkriptu: "P974, P986
2 do P991/ - uključujući ovaj poslednji; i P993 do 1007, uključujući ovaj
3 poslednji.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. I nama je potrebno dva dana. Hvala.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda imate ta dva dana.

6 A sada bih hteo da se dotaknem još nekoliko pitanja. Najpre pitanja
7 stručnih svedoka. Rok je bio 13. januar. Mi smo dobili sadržaj dva izveštaja
8 veštaka za koje se očekuje da će biti izvedeni. Još uvek ne znamo imena veštaka.
9 Moram reći da bi Tužilaštvo moglo da se pripremi. Sudsko veće predlaže da ako
10 niste zatražili od veštaka da podnese izveštaje do 28. februara, sada teško da
11 imaju vremena da to učine /kako je prevedeno/. Prema tome, Sudsko veće sada moli
12 samo Odbranu da potvrdi da jeste zatražilo od veštaka, i kojih, da pripreme taj
13 izveštaj.

14 Gospodine Josse, možete li nam reći o kojim se veštacima radi?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Da budem potpuno iskren prema Sudu, moram
16 reći da ne mogu mnogo reći. Osnovni razlog je to što se ovim pitanjem bavi
17 gospodin Stewart, glavni branilac. A ako Sud želi da o tome sazna nešto više,
18 možda biste mogli da nam odredite neki dan kasnije, tokom ove nedelje, kako bi
19 mogao da Vam se obratim sa više podataka.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mi smo dali rok za izveštaj od 28.
21 februara. Kao što sam rekao opet, sasvim je očigledno da nema nikakve svrhe sada

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tražiti da neki veštak priprema izveštaj. Prema tome, trebalo bi da su već
2 izvršene sve pripreme. I Sudsko veće, zbog toga, sada predlaže Odbrani da nam
3 dostavi imena tih stručnjaka u roku od nedelju dana od danas, čak i ako ti
4 izveštaji nisu gotovi do tada, ali ovo je naročito važno zbog toga da Tužilaštvo
5 zna sa čim može da računa.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja naravno ne mogu da se sporim
7 sa ovom sugestijom. Ja samo moram da kažem, odnosno molim Sud da kaže da ukoliko
8 gospodin Stewart želi da nešto više o ovome kaže, da on onda dođe na jednu od
9 ovih sednica.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] I takođe, da se i tužilac onda izjasni o
12 toj temi.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa kako stvari sada stoje mi bismo hteli
14 da čujemo, u roku od narednih sedam dana, koja su imena bila obelodanjena
15 tužiocu kao imena veštaka.

16 Naravno, da budem sasvim jasan, možda postoji razlog zašto bi o ovome
17 trebalo da se govori pred Sudom, međutim Sudsko veće bi više volelo da se to
18 vreme troši na odabiru svedoka, a ne da se ovde iznose argumenti zbog čega se ti
19 svedoci pozivaju.

20 Mislim da je to sasvim jasno. Jer što duže se očekuje da se veštak
21 pojavi, utoliko teže će to biti i...

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa ja nisam ovim hteo da izrazim nikakvo
23 nepoštovanje prema Sudu, nego samo kažem da nisam upućen i da zaista ne mogu u

24

25

26

27

28

29

30

1 ovom trenutku da Vam odgovorim na pitanje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

3 Samo još nešto. Mi smo dobili obaveštenje o tome da će još dva svedoka
4 da se pojave, koji još uvek nisu na spisku koji se nalazi pred Sudom. Naravno,
5 Sudsko veće je potpuno svesno da ovo nije iscrpan spisak, međutim, istovremeno
6 da kažemo da bi smo želeli i više bismo voleli, da već imamo revidirani spisak.
7 Mi, naravno, razumemo da Odbrana ima puno posla oko pripremanja te revidirane
8 liste. Međutim, ukoliko želite da dodajete još neka imena tom relativno dugom
9 spisku, to možete učiniti samo uz odobrenje Sudskog veća. Ja sam potpuno svestan
10 kakva je sadašnja situacija i da rad na osnovu spiska svedoka, koji nije sasvim
11 realističan, da to ustvari nema nikakvog smisla. Međutim, istovremeno, Sudsko
12 veće mora da podseti Odbranu koja je njihova obaveza prema Pravilniku i poziva
13 Odbranu da finalizira svoju revidiranu listu, odnosno, spisak svedoka što pre,
14 kako bismo imali realni spisak svedoka sa kojim ćemo raditi. Još na to se
15 nadovezuje još jedno pitanje.

16 A to je: Sudsko veće je bilo obavešteno da će gospodin Krajišnik početi
17 sa svojim svedočenjem 23. januara. Sada se čini da su neki drugi svedoci
18 stavljeni na spisak svedoka koji treba da se pojave pred Sudom, pa Sudsko veće
19 ne bi bilo iznenađeno ako gospodin Krajišnik ne može da počne sa svojim
20 svedočenjem 23. januara. Istovremeno, međutim, to nas sve podseća na
21 nepraktičnost situacije kakva je sada, a to je da ne postoji nikakav raspored da
22 se novi svedoci stavljaju na popis bez odobrenja Sudskog veća. I Sudsko veće
23 želi da čuje nešto više o njihovim planovima nego što je to sada saznalo, jer
24
25
26
27
28
29
30

1 isto ono što sam rekao u vezi sa stručnim svedocima, kada se sve odlaže, i
2 odlaže, i odlaže, u jedno trenutku prosto vremena više nema; vreme je isteklo.
3 Pa moram reći da Sudsko veće sada nema nikakvu realnu predstavu o tome na koji
4 način Odbrana želi da vodi svoj predmet. U takvom trenutku, Sudsko veće je
5 odlučilo da produži rok Odbrani, međutim, kasnije više neće biti vremena uopšte
6 da se interveniše. I naravno, mi nismo u mogućnosti da poredimo ovu situaciju,
7 sadašnju - mislim da se radilo o dodatnih sedam nedjelja - sa ranijom i Sudsko
8 veće je vrlo zabrinuto zbog odlaganja, bilo da se radi o svedočenju novih
9 svedoka ili pak o svedočenju gospodina Krajišnika. Prema tome, kada je ranije
10 donelo odluku o tome koliko je još vremena na raspolaganju, Sudsko veće je
11 čvrsto ostalo na svojoj odluci.

12 Ako imate bilo što da dodate, gospodine Josse, /?to možete uraditi./
13 Međutim, meni se čini da je teško reći da može da se učini bilo šta kako bi se
14 sada moglo raditi realističnije i praktičnije.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, sve ovo što ste Vi pomenuli je
16 od izuzetnog značaja za sve stranke u ovom procesu. Naravno, to su pitanja
17 kojima se pre svega bavi moj šef, odnosno vođa tima Odbrane.

18 Ja samo želim da kažem Sudskom veću - i to Vas neće iznenaditi - da bih
19 ja mogao da odgovorim na neka od ovih pitanja - na neka bolja, na neka manje.
20 Međutim, ja bih ipak više voleo da to gospodin Stewart učini, da on prouči ovo

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 što ste Vi upravo sada rekli i da Vam, bilo u pismenoj formi, ili možda da se
2 pojavi pred Sudom u narednih nekoliko dana, kako bi izneo kakva je sadašnja
3 situacija. Ako Sud zadovoljava ovakvo rešenje, to bi bilo veoma poželjno za nas.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne očekujem da Vi odgovorite o ovome
5 detaljno, gospodine Josse. Mislim da samo treba da se jasno čuje ono što smo mi
6 rekli i da se u potpunosti shvati.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, časni Sude, sasvim sigurno je da će to
8 tako i biti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja se izvinjavam što možda nisam ovo baš
10 najbolje rekao na engleskom jeziku, ali razume se da poruka može biti jasna i
11 glasna.

12 Gospodine Harmon, da se sada obratim Vama. Radi se o broju 17.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam primetio, ja sam to
14 zapravo video na televiziji prateći, i zato sam i došao ovde. I samo da Vam se
15 izvinim i kažem da mi je potrebno da ponovo to sve preispitamo i da pronađemo
16 taj dokument. Moguće je da se radi o grešci, da je 793 pogrešan broj. Ja se

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 moram vratiti u moju kancelariju, pa ću znati više. Pa Vas sada ponovo molim da
2 me izvinite, da napustim sudnicu.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svakako. A nije bilo ni potrebno da samo
4 zbog ovoga dolazite u sudnicu. Hvala.

5 A sada možemo uvesti svedoka kako biste Vi, gospodine Josse, mogli da
6 nastavite sa svojim glavnim ispitivanjem.

7 [Svedok je ušao u sudnicu]

8 SVEDOK: DRAGAN KAPETINA [nastavak]

9 Ispituje g. Josse: [nastavak]

10 [Branilac ispituje putem prevodioca]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Kapetina, žao mi je što ste
12 morali da sačekate neko vreme. Morali smo se pozabaviti nekim proceduralnim
13 pitanjima. Sada će gospodin Josse nastaviti sa svojim ispitivanjem. Molim Vas,
14 budite ljubazni i pažljivo slušajte ono što Vas on pita i konkretno odgovarajte
15 na njegova pitanja.

16 Gospodine Josse, možete nastaviti.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Pre nego što čujemo...

19 O: O...oprostite, nisam imao prevoda.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U tom slučaju moraćemo da proverimo da
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 li ste na pravom kanalu.

2 Da li niste čuli ništa od onoga što sam rekao? Jer ukoliko niste, ja ću
3 to ponoviti, gospodine Kapetina.

4 Najpre sam se izvinio što ste morali da sačekati ovako dugo, jer smo
5 morali da se pozabavimo nekim proceduralnim pitanjima. Gospodin Josse, branilac,
6 će sada nastaviti sa svojim ispitivanjem, pa Vas ja molim da pažljivo slušate
7 ono što Vas pita i da konkretno odgovarate na njegova pitanja, a da sačekate i
8 da ne dajete dalje detalje, ukoliko nisu potrebni.

9 G. JOSSE: [simultani prevod]

10 P: Ono što sam ja rekao je, pre nego što smo slušali onaj presretnuti
11 razgovor /kako je prevedeno/, videli smo jedan izvod iz pisma, u jednom
12 novinskom članku od 18. septembra 1991. godine. Da li se sećate kada ste
13 napisali to pismo i kada ste ga poslali Vladi?

14 O: Ne sećam se tačno datuma.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da sada svi pogledamo dokument pod
16 brojem /?tabulatorom/ 4.

17 P: Molim Vas poslušajte, gospodine Kapetina, ovaj presretnuti razgovor.

18 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, pretpostavljam da niko ne čuje
19 ovaj audio. Ja vidim sinhronizovanu verziju koja je na ekranu na isti način kao
20 što smo to viđali ranije u prošlosti uz ton. Ne znam da li je to zbog sudnice
21 ili je pak nešto što mi ovde možemo da ispravimo...

22 [Sluša se presretnuti razgovor]

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Primetio sam da ne dobijamo prevod na
24
25
26
27
28
29
30

1 engleski jezik. Čujemo prevod na francuskom kanalu, francuski prevod. Ali kako
2 bi smo imali kompletan transkript...

3 [Pretnosno veće i prevodioci se savetuju]

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da je u tome problem.
5 Čini se da deo nismo čuli. No, gospodine Josse, Vi ćete me ispraviti /?ako
6 grešim./ Ime "Kapetina" pojavljuje je vrlo brzo na početku tekst i vidim da se
7 to nalazi u drugom delu prve stranice od ove četiri stranice transkripta.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja sam odmah saznao od gospodina
9 Sladojevića da je taj deo, odakle mi počinjemo, na polovini prve stranice na
10 B/H/S-u.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. da čujemo onda ponovo taj deo
12 audio snimka.

13 [Sluša se presretnuti razgovor]

14 "Radovan KARADŽIĆ: Da.

15 Vule DIVLJAN: 'Alo!

16 Radovan KARADŽIĆ: Da.

17 Vule DIVLJAN: Radovane.

18 Radovan KARADŽIĆ: Da.

19 Vule DIVLJAN: Vule Divljan. Kako si?

20 Radovan KARADŽIĆ: E, Vule, zdravo. Šta ima?

21 Vule DIVLJAN: Šta radiš?

22 Radovan KARADŽIĆ: Evo, puno posla.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vule DIVLJAN: Čuješ, ima potrebe pod hitno sazvat' nekoliko ljudi,
2 vezano za narodnu odbranu. Evo mene baš ovdje kod glavnog inspektora. Situacija
3 je alarmantna.

4 Radovan KARADŽIĆ: U kom pogledu?

5 Vule DIVLJAN: Pa... pa, rasulo je. Da te obavijeste sve kako teče, šta se
6 radi i tako dalje. Recimo, juče na savjet su pozvani ljudi neki tamo da podupiru
7 neke grozne stvari i tako dalje.

8 Radovan KARADŽIĆ: A dobro. Je l'... je li Simović upoznat s tim?

9 Vule DIVLJAN: Pa, ne znam ja.

10 Radovan KARADŽIĆ: Pa, Simović je bio na savjetu.

11 Vule DIVLJAN: Pa, ne znam ja. Al' ako je bio, trebô te je odma'
12 obavijestiti šta se... šta se radi.

13 Radovan KARADŽIĆ: Pa, dobro. Mi znamo, uglavnom, šta se radi. Ali do... to
14 što Doko radi i njegovi saradnici, to može se mačku o rep. Vojska tu stoji na
15 to... na tome. Mi ćemo večeras imati savjet, izdaćemo proglas da podržavamo a...
16 mjere armije na očuvanju zemlje i mjere mobilizacije. Prema tome...

17 Vule DIVLJAN: Može li doć' na savjet, ovaj, Dragan Kapetina, glavni
18 inspektor i da te on pobliže obavijesti o čemu se radi, jer on sve zna šta se
19 radi. A dobro, ne znam šta može da poduzme on.

20 Radovan KARADŽIĆ: Dragan Kapetina?

21 Vule DIVLJAN: Jeste.

22 Radovan KARADŽIĆ: Kako on, ovaj, gleda na to št... a... kako ide. Dajte mi
23 ga na telefon.

24 Vule DIVLJAN: Samo malo.

25

26

27

28

29

30

1 Dragan KAPETINA: Molim. 'Alo!

2 Radovan KARADŽIĆ: Da.

3 Dragan KAPETINA: Izvolite.

4 Radovan KARADŽIĆ: A...

5 Dragan KAPETINA: Glavni republički inspektor za narodnu odbranu.

6 Radovan KARADŽIĆ: E, recite, molim Vas, šta mi možete reći o tome.

7 Dragan KAPETINA: Pa, ja otprilike Vam mogu reći, ovaj, u... ostvarivanju

8 funkcije ministarstva.

9 Radovan KARADŽIĆ: Da.

10 Dragan KAPETINA: U toj oblasti.

11 Radovan KARADŽIĆ: Da.

12 Dragan KAPETINA: Da se ona ne izvršava, da se maltene guraju sporedne

13 stvari, a da se osnovna funkcija ne izvršava. Praktično, jedna... jedna blokada

14 totalna.

15 Radovan KARADŽIĆ: Ko blokira to?

16 Dragan KAPETINA: Pa, ja ne... ne bi' mogao reći. Ja mislim da otprilike

17 zna se ko rukovodi organom, da aktivnosti moraju ići od ministra.

18 Radovan KARADŽIĆ: Kakve su fu... funkcije inspektora?

19 Dragan KAPETINA: Pa, funkcije inspektora su uglavnom okrenute prema

20 dole, prema suprotno, prema opštinskim organima, prema svim koji su ovde jesu.

21 Radovan KARADŽIĆ: Mi znamo da je... i za njegove telegrame koje je slao,

22 znamo i za Mesićevu poruku, a recite da li Vi imate dalje ingerencije o... osim

23 ministra. Možete li Vi još nekom da se obratite, zvanično?

24

25

26

27

28

29

30

1 Dragan KAPETINA: Pa, sad sam Vam rekao. Ja se mogu obratiti samo prema
2 opštinama, prema subjektima. I još ne... ne znam da li... da mogu, recimo i u
3 ingerencije su ure... inspektor da podnosi prijave, da sve ono što je kao sa
4 zakonom, ako se zakonito sprovodi to.

5 Radovan KARADŽIĆ: Dobro. Vi smatrate da se na terenu ne provodi zakonito
6 to, je l' tako?

7 Dragan KAPETINA: Ja smatram da mi nemamo nikakve instrukcije za rad
8 opštinskih organa. Po meni je, recimo, republika i država u nep... ratnoj
9 opasnosti, a mi nikakve instrunkci... instrukcije i upute ne dajemo opštinskim
10 organima za rad. I ne samo njima, nego i ostalim subjektima koji su dužni da
11 sprovode pripreme.

12 Radovan KARADŽIĆ: Zašto ne dajete?

13 Dragan KAPETINA: Ja to ne znam. To je valjda blokirano. Jer mi... m...mi
14 nemamo ni sastanke, ni dogovore ni... Je li to zbog nekonstituisanja, ovdje,
15 kolegija, je l' to zbog nečega - ja ne znam. Je l' to zbog popune il' nešto. Al'
16 mi imamo popunu, ali ona... je l' ona, ovaj, nova ili stara, to nije moja stvar.

17 Radovan KARADŽIĆ: Ja Vas lijepo molim, ja mislim... ja mislim da Vi jako
18 dobro znate šta Doko radi.

19 Dragan KAPETINA: Pa, ja otprilike znam.

20 Radovan KARADŽIĆ: I molim Vas, da vi... a... u... svo... a... u svojstvu
21 inspektora napišete sada, ovog trena, službenu zabilješku, odnosno izvještaj
22 pre... predsjedniku Vlade, izvještaj ministru, izvještaj... istovjetan izvještaj
23 predsjedniku Vlade i komandantu korpusa, i komandantu Teritorijalne odbrane.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dragan KAPETINA: Ja mogu samo do Vlade. Naše ingerencija je samo do
2 Vlade.

3 Radovan KARADŽIĆ: Molim Vas, napišite Vi, a kopije pošaljite komandantu
4 korpusa i komandantu Teritorijalne odbrane.

5 Dragan KAPETINA: Ja sam mislio da jutros mi tražimo ovdje hitan sastanak
6 sa ministrom, pa da on izloži taj koncept, da mi budemo informisani o tome šta
7 on radi.

8 Radovan KARADŽIĆ: Vi jako dobro znate šta... Vi znate dobro šta Doko radi.
9 Svako ministarstvo zna šta Doko radi. Prema tome, Vi ste kao... kao subjekat u
10 čitavoj tom sistemu. A... najbolje je da Vi uradite tako. Da Vi napišete Vladi, da
11 izvijestite Vladu o tome, u pojedinost i da izvijestite, ovaj, o čemu se radi i
12 šta se ne radi, a moralo bi da se radi. I o radnjama koje se rade, a nes... ne
13 smiju da se rade. I o radnjama koje se... koje su... smo obavezni da radimo, a ne
14 rade se. Da izvijestite Vladu, a da kopiju pošaljete predsjedniku Skupštine
15 Bosne i Hercegovine i predsjedniku a...a Savjeta za narodnu odbranu, a...
16 Izetbegoviću, a ovoj dvojici komandanata, korpusa i Teritorijalne odbrane.

17 Dragan KAPETINA: A da li možete Vi da urgirate da re... da se ja sastanem
18 sa Simovićem, jer Simović je u... u ovoj oblasti daleko, ovaj, vičniji i ima više
19 iskustva?

20 Radovan KARADŽIĆ: Pa, javite se Vi Simoviću. On će Vas primiti. Sad ću
21 ga ja zovnut'.

22 Dragan KAPETINA: E, tako. Vi mene najavite kod Simovića, pa bi' ja sa
23 Terzićem, ovim našim kadrom ovde, podsekretarom...

24 Radovan KARADŽIĆ: Da.

25

26

27

28

29

30

1 Dragan KAPETINA: ...i, da dogovorimo te... da ta aktivnost bude stvarno
2 koordinirana, da ne...

3 Radovan KARADŽIĆ: Molim Vas lijepo, odgovornost za ovu stvar imaće dva-
4 tri čovjeka iz ministarstva, uključujući i ministra. Mi to jako dobro znamo šta
5 se zbiva. Odgovornost za to će imati nekoliko ljudi iz ministarstva, oko... za
6 koje mi jako dobro znamo kol'ko pomažu Doki u pravljenju a... antijugoslovenskih i
7 antidržavnih m...marifetluka i ometanje odbrambene moći zemlje, umjesto da je... da
8 tu odbrambenu moć potpomažu. Mi... mi to znamo. I to se zna. A to se zna tamo gdje
9 treba da se zna i to zna... znaju i političke strukture i vojne strukture. A Vi
10 postupajte, molim Vas, pre... prema svojoj savjesti i to hitno, bez obzira na to
11 gdje... dokle idu Vaše ingerencije. Vi imate pravo da... da... da kopiju svog
12 izvještaja Vladi, ovaj, a... uputite i predsjedniku naro... Savjeta za narodnu
13 odbranu, Izetbegoviću, i...

14 Dragan KAPETINA: Slušajte.

15 Radovan KARADŽIĆ: ...i komandantu korpusa i komandantu Teritorijalne
16 odbrane. Al' to hitno danas uradite. I po kuri... po kuririma pošaljite.

17 Dragan KAPETINA: Dobro.

18 Radovan KARADŽIĆ: Inače ćete biti i Vi odgovorni, čoveče. Biće, ovaj,
19 Pušina, biće odgovoran... čitavo to tamo, ovaj, ministarstvo, svi ljudi u
20 ministarstvu. Jer nije... niste Vi mala djeca da čekate ministra. Vi vršite svoju...
21 svoju funkciju.

22 Dragan KAPETINA: Dogovoreno.

23 Radovan KARADŽIĆ: Ja ću sad Simoviću najavit' da ćete Vi...

24 Dragan KAPETINA: Sastanak sa Simovićem da, ipak, ovo...

25

26

27

28

29

30

1 Radovan KARADŽIĆ: Dobro. Zvaću ga ja.
2 Dragan KAPETINA: ...da bude zasnovljeno /sic/ na zakonskoj osnovi.
3 Radovan KARADŽIĆ: Zvaću ga ja sada.
4 Dragan KAPETINA: E, hvala Vam.
5 Radovan KARADŽIĆ: Prij..."
6 G. JOSSE: [simultani prevod] Da se ovom dokumentu dodijeli broj.
7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Predstavniku Tajništva, molim Vas.
8 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokument D119, a transkript će
9 dobiti oznaku D119. A prevod na engleski D119.A.1.
10 G. JOSSE: [simultani prevod]
11 P: Kao prvo, recite ko je ovaj čovjek koji se može čuti na početku ovog
12 snimljenog razgovora, taj gospodin Divljan.
13 O: Ja mislim da je Divljan radio u nekom drugom republičkom organu i da
14 je došao sa još jednim kolegom kod mene u kancelariju. A ne znam u kom organu je
15 radio.
16 P: Da li možemo iz ove presretnute poruke zaključiti da u to vrijeme,
17 dakle, 1. jula 1991., još niste napisali ovo pismo o kojem se ranije
18 razgovaralo?
19 O: Da. Nisam napisao pismo.
20 P: Koliko skoro, nakon tog razgovora sa doktorom Karadžićem, ste
21 napisali to pismo?
22 O: Pa, ne znam tačno, ali u... u roku od sedam do deset dana.
23 P: U kojoj mjeri ste Vi bili pod utjecajem ovih riječi doktora
24
25
26
27
28
29
30

1 Karadžića?

2 O: Pa treba prvo naglasiti da ja nisam samoinicijativno, ovaj, tražio
3 ovaj razgovor, a vjerovatno ni doktor Karadžić. Ja nisam podlijegao ničijim,
4 ovaj, uticajima, pogotovo ako ti u... ako u... ti koji utiču na mene nisu moji
5 pretpostavljeni. Bio sam potpuno samostalan u svom poslu.

6 P: Koliko se možete sjetiti, jeste li prije te situacije razgovarali sa
7 doktorom Karadžićem? Ako ne znate, recite.

8 O: N...nisam nikad prije razgovarao, ni telefonom, ni direktno
9 komunicirao.

10 P: Da izbjegnemo svaku sumnju, recite kako ste Vi shvatili šta on traži
11 od Vas da uradite.

12 O: Ja sam shvatio da gospodin Karadžić od mene traži da se, na neki
13 način, povežem sa komandom armije, Republičkim štabom Teritorijalne odbrane, da
14 se, jednostavno, aktivno uključim u djelokrug Ministarstva odbrane. Naravno da
15 sam shvatio, iz razgovora, da on ne zna u potpunosti moja ovlaštenja kao glavnog
16 rek... republičkog inspektora.

17 P: Imate li neku predstavu o tome kako je doktor Karadžić saznao kakvi
18 su Vaši stavovi i koji je Vaš položaj u ministarstvu?

19 O: Pa, ne znam da li je u to vrijeme, u vrijeme ovog razgovora, znao za
20 moje stavove i položaje u ministarstvu. Ja ga nisam informisao o tome.

21 P: Zbog čega ste željeli da se vidite prvo sa gospodinom Simovićem tada?

22 O: Ja sam želio da obavim razgovor sa potpredsednikom Simovićem, jer je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ministarstvo odbrane dio vlade. Ministar odbrane je član Vlade; potpredsednik
2 Simović je potpredsednik Vlade za Odbranu, unutrašnje poslove i unutrašnju
3 politiku. I tražio sam... a on je iskusni... on je, pre svega, radio u državnoj
4 upravi dugo godina i znam da poznaje državnu upravu. Većina kadrova koja su
5 došla u to vrijeme u državnu upravu... upravu, nikada nisu radili u državnoj
6 upravi, za razliku od Simovića koji je bio dugogodišnji radnik državne uprave.

7 P: Idemo na nešto drugo. Vaše pismo je bilo objavljeno, mnogo ljudi je
8 za njega znalo, dobilo je određeni publicitet i u novinama. Kao što smo vidjeli,
9 Vi ste kazali sada i na televiziji. Recite da li je gospodin Doko onda na neki
10 način reagirao na taj publicitet Vašeg pisma.

11 O: Ministra Doko nije reagovao na publicitet u medijima. Naprotiv, on je
12 moje upozorenje dobio uz poziv za sjednicu Savjeta za narodnu odbranu, jer je
13 bio član Savjeta za narodnu odbranu republike. I kad je dobio to pozor...
14 upozorenje, pismeno upozorenje u okviru materijala i dnevnog reda za sjednicu,
15 onda me je pozvao u kabinet i pitao me... bacio mi taj papir preko stola i rekao...
16 pitao me: "Šta je to?" Ja sam ga informisao da je to moja dužnost i zakonska
17 obaveza, da upozorim najviše državne organe na poštivanje ustavnosti i
18 zakonitosti. On me pitao: "A kojih to ustava i zakona?" Ja sam rekao: "Gospodine
19 ministre, onih ustava i zakona koji su na snazi, koji se primjenjuju. I savezni
20 i republički." On je rekao da on te zakone i ustave ne priznaje i vulgarno se
21 izrazio da on to sve nabije na neku stvar, i tada smo se posvađali i ja sam

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izišao iz kancelarije.

2 P: Da li se sjećate, otprilike, kada je vođen taj razgovor?

3 O: Taj razgovor je vođen dva, ili najviše tri dana pred zakazanu
4 sjednicu Savjeta za narodnu odbranu na kojoj sam ja trebao da prisustvujem, da
5 bi direktno informisao Predsjedništvo o svom upozorenju.

6 P: Jeste li, konkretno, otišli u tu zgradu - fizički, mislim - u tu
7 zgradu gdje se održavala sjednica Vijeća za narodnu obranu?

8 O: Da. Ja sam otišao na poziv sekretara Savjeta, znači stručnog radnika
9 koji priprema sjednice i čekao pred salom da na red dođe moja tačka dnevnog reda
10 na sjednici Savjeta.

11 P: Očekivali ste da će Vas pozvati da odgovarate na pitanja i govorite o
12 tome, zar ne?

13 O: Da, upravo tako.

14 P: Koliko Vi znate, šta se dogodilo?

15 O: Pa, obzirom da je potpredsjednik vlade Miodrag Simović član Savjeta
16 za narodnu Odbranu, kad je došla na red moja tačka dnevnog reda, to moje u...
17 pismeno upozorenje, predsjednik tog Savjeta gospodin Izetbegović,
18 predsjedavajući Predsjedništva je zamolio Simovića kao potpredsjednika Vlade -
19 jer ministarstvo pre... pripada resoru Vlade - da informiše članove Savjeta samo o
20 pitanju da li sam ja kao glavni republički inspektor bio ovlašten da upozorim
21 najviši državni organ. Miodrag Simović je informisao predsjedavajućeg i članove
22 Savjeta da sam ja bio obavezan da upozorim svakoga na poštivanje zakona i
23 Ustava, pa i najviše državne organe i da sam postupio u skladu sa zakonskim
24
25
26
27
28
29
30

1 ovlaštenjima. Odnosno, da nisam tako postupio, da bi Vlada mogla da razgovora o
2 mojoj odgovornosti. Posle tog objašnjenja od potpredsednika Vlade, gospodin
3 Izetbegović je predložio da se s... tačka skine s dnevnog reda. I to je učinjeno.

4 P: A sjećate li se kada je održana ta sjednica Savjeta?

5 O: Stvarno se ne sjećam datuma održavanja sjednice.

6 P: Nakon toga, da li ste i dalje radili u ministarstvu?

7 O: Ja sam dolazio na posao, a nisam ništa radio. I ne samo ja, nego
8 mnogi.

9 P: Imate li neku predstavu o tome zbog čega je ministar dozvolio da
10 ostanete na radnom mjestu, imajući na umu to što se dogodilo prije toga?

11 O: Pa, ja j... mislim da nije bilo vremena za nekakve obračune na toj
12 osnovi, pogotovu u smislu prekida radnog odnosa il' tako nešto. Bilo je prečeg
13 posla za ministra.

14 P: Sada Vam želim postaviti pitanja vezana za neke konkretne događaje u
15 ministarstvu tokom 1992. Recite da li se dogodilo nešto što se ticalo
16 naoružavanja osoblja ministarstva.

17 O: Da. Ne znam tačno koje je to bilo vrijeme, ali sam informisan od
18 saradnice u ministarstvu koja je rukovala planom odbrane sek... ovaj, ministarstva
19 i čuvala u kasi trideset šeš... 36 pištolja, da je pozvao ministar Doko i rekao da
20 pomoćnicima ministra, Hrvatima i Muslimanima, na revers podijeli te pištolje. Ne
21 sjećam se tačno koje je to vrijeme bilo, ali mislim da je bilo ljeto 1992... 1991.

22 P: Kako ste to saznali?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, rekao sam Vam. Saznao sam od kolegice koja je rukovalala...
2 rukovala planom odbrane ministarstva i bila zadužena za... jer to su bili pištolji
3 koji su predviđeni za kadrove koji bi u ratu radili u Ministarstvu odbrane, da
4 je bi... da je do rata došlo. A i pomoćnik odbrane - kome sam... koga sam još
5 jedanput pominjao - potvrdio mi je to da su dobili pištolje kao lično
6 naoružanje.

7 P: Jeste li lično vidjeli ili čuli za neku drugu vrstu diskriminacije
8 nad Srbima, koja se odvijala unutar ministarstva?

9 O: Pa, ja... naravno da jesam. Ovaj, ne znam, ponovo opet, koje je to bilo
10 vrijeme, ali donešena je uredba Vlade o redovnom prisustvovanju poslu, jer je
11 već bilo primjetno da jedan broj kadrova, pogotovo srpski... srpskih kadrova u
12 ministarstvu, a i u drugim organima, iz bezbjednosnih razloga nije dolazio na
13 posao i onda je donešena uredba Vlade da se, praktično, vodi evidencija o
14 prisustvu na poslu i mislim da je bilo propisano da se za izostanak od 3-5 dana
15 i... izriče mjera prekida radnog odnosa.

16 P: Koliko ste još dugo radili za ministarstvo?

17 O: Radio sam do početka marta 1992. godine.

18 P: Zašto ste tada prestali tamo raditi?

19 O: Pa, situacije se iz dana u dan usložnjavala. Ekscesi su bili sve
20 masovniji. Bili su blokirani putevi kojima sam ja trebao iz Pazarića i Hadžića
21 da dođem u Sarajevo. Naravno, niko mi nije garantovao bezbjednost i u samoj
22 zgradi ministarstva. Čak mi je sugerisano od strane mojih kolega, a pre svega
23 prijatelja, sa kojima sam se družio i ranije, da je bolje da ne dolazim na
24 posao.

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste u to vrijeme živjeli u Hadžićima sa svojom porodicom. Je li
2 tako?

3 O: Nisam živio tačno u Hadžićima. Ja sam živio jedno 10-12 kilometara
4 blizu mjesta Pazarić. Znači, dalje od Hadžića, još 10-12 kilometara.

5 P: A u kojoj općini je to bilo?

6 O: Opština je bila Hadžići.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo jedno pitanje radi razjašnjenja,
8 ako mi dozvolite, gospodine Josse.

9 Rekli ste, gospodine, da se situacija polako pogoršavala. Da li se
10 sjećate koji je bio zadnji dan kada ste bili na poslu?

11 SVEDOK: Ne sjećam se tačno datuma, ali znam da je to bio početak marta
12 1992. godine. A datum tačan ne znam.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A tada su već bile barikade na putevima?
14 To jest, da li ste ikada morali ići na posao ranije tako da ste prolazili preko
15 barikada ili su one bile podignute, postavljene tek nakog Vašeg zadnjeg radnog
16 dana?

17 SVEDOK: Pa barikade su mnogo ranije bile postavljene na pojedinim
18 komunikacijama. Ali nekada sam imao sreću da bez problema prođem te barikade.
19 Ali situacija se je usložnjavala i bilo je jako opasno da se rizikuje. Ja mislim
20 da je u to vrijeme na Ilidži - a to je susjedna opština sa Hadžićima, prema
21 Sarajevu - već bilo značajnih incidenata, pa i poginulih. I sukoba. Mislim da je
22 bilo, ali ne znam da li je to bilo u aprilu ili martu.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Gospodine Kapetina, hvala.
24 Odgovorili ste na moje pitanje.

25 Možete nastaviti, gospodine Josse.

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod]

2 P: U jednom trenutku ste donijeli odluku da svoju porodicu iselite iz
3 tog područja. Je li tako? I recite, ako jeste, kada je to bilo.

4 O: Da. Odlučio sam da preselim porodicu na bezbjednije mjesto krajem
5 aprila, uoči 1. maja. Znači, zadnji dan aprila, 30. april, sam odlučio da
6 suprugu i dvoje djece odvezem na bezbjednije mjesto.

7 P: Tokom perioda od Vašeg prestanka rada u Sarajevu pa do premještanja
8 Vaše porodice iz tog područja, recite šta ste radili u Hadžićima.

9 O: Znači, od sredine marta pa do tog 30. aprila, kad sam definitivno
10 napustio opštinu Hadžiće i svoje mjesto, ja sam volonterski radio u Hadžićima.
11 Naime, u Hadžićima je bila održana Skupština srpskog naroda i izabran sam za
12 zamjenika predsjednika Skupštine. Naravno, to nije bila profesionalna funkcija
13 i... i obavljao sam tu funkciju. Pored predsjednika i zamjenika, formiran je i
14 jedan savjet te o... Skupštine od najistaknutijih, najuglednijih kadrova Srba u
15 Haždićima, a taj savjet je brojao 20 ljudi, akademski obrazovanih građana, Srba
16 u Sar... u Hadžićima.

17 P: Neću Vam postaviti puno pitanja o događajima iz Hadžića, baš iz tog
18 vremena. Međutim, ono što bih Vas htio pitati, a što je vezano za ovu temu je
19 sljedeće: da li ste bili upoznati s time da su Muslimani odlazili iz te općine?

20 O: Da. Zadnjih dana aprila mjeseca, s... primijetio sam, kad sam dolazio
21 sa svojim vlastitim vozilom u Hadžiće da... ovaj... Muslimani napuštaju prostor
22 Hadžića, naseljena mjesta Hadžići. Oni su to napuštali, ovaj, pun... ovaj,
23 prevozeći se traktorima i zaprežnim sredstvima. Čak je... su za te traktore, ovaj,
24
25
26
27
28
29
30

1 bili prevezana /sic/ i stoka. Znači, polako su sa traktorima, ovaj, se
2 iseljavali na prostor mjesta, naseljenih mjesta opštine Hadžići - Tarčin i
3 Pazarić. To, u ovo u ko... krajem aprile, nije bila masovna pojava, ali bilo je
4 svaki dan da neko, u tom pravcu, se izmješta. Govorim samo, ovaj, o
5 stanovništvima muslimanske nacionalnosti.

6 P: Da li ste Vi znali zbog čega oni to rade?

7 O: Pa, pretpostavljao sam da se sve to radi iz bezbjednosnih razloga.
8 Međutim, moguće da je bilo i organizovano, planski.

9 P: Vratićemo se na to za koji trenutak, no, mislim da je sada bolje da
10 nastavimo hronološkim redom. Vi ste nam rekli da ste 30. aprila otišli iz
11 opštine Hadžići. Gde ste otišli?

12 O: Da. Ja sam, slučajno, od rukovodstva te opštine dobio jednu potvrdu,
13 da mogu da koristim - ja mislim - 50 litara goriva, jer sam stalno koristio
14 svoje privatno vozilo i od... odlučio sam da sa tim gorivom, praktično, iselim
15 svoju porodicu sa prostora tog mjesta gdje sam živio. Naravno, roditelji su mi
16 ostali u porodičnoj kući.

17 P: A da li je tačno - da to rezimiram - da kada ste smestili porodicu na
18 sigurno, da ste nameravali da se za koji dan vratite u Hadžiće, ali da to niste
19 bili u stanju zbog barikada na putevima? Je li to tačno?

20 O: Naravno da sam razmi... da sam imao namjeru da se vratim u Hadžiće.
21 Odlučio sam da iselim porodicu upravo jer su moji drugovi, mnogi iz tog Savjeta,
22 na isti način zbrinuli porodicu. Bilo da su je smjestili u Crnu Goru ili
23 Srbiju, i ja sam osjećao obavezu prema porodici da ja to isto uradim. I imao
24
25
26
27
28
29
30

1 sam namjeru da, kad to završim, da se ponovo vratim u Hadžiće. Međutim, zbog
2 ozbiljnih blokada - znači, to više nisu bile one sporadične barikade, nego
3 potpune blokade - ja se nisam mogao vratiti u Hadžiće.

4 P: Sada ćemo završiti sa hronologijama. Hteo bih da pogledamo nekoliko
5 dokumenata zajedno. Kao prvo, a sasvim sam svestan činjenice da ovo nije
6 prevedeno...

7 G. JOSSE: [simultani prevod] ...i, časni Sude, mislim da nećemo ni
8 tražiti, jer se svi ovi dokumenti prevode. No, pogledajmo sada dokumentu pod
9 brojem /?tabulatorom/ 1.

10 P: To je dokument od skoro 60 stranica. I ako pogledamo prvu stranicu -
11 to je ova stranica koja se tu odmah pojavljuje - vidimo Vaše ime "Dragan
12 Kapetina". Budite ljubazni, pročitajte ostale reči na toj stranici, da bi ušlo u
13 zapisnik.

14 O: "Priručnik za izradu planova za vanredne prilike."

15 P: Ovo je priručnik koji ste Vi napisali 1990. godine. Je li tako?

16 O: Tako je.

17 P: To je bilo u okviru Vašeg posla u ministarstvu, je li tako?

18 O: Da.

19 P: Molim Vas da sada, ukratko, nam kažete koji je bio cilj ovakvog
20 priručnika?

21 O: Zakonom o opštenarodnoj odbrani, saveznim i republičkim, bila je
22 propisana obaveza da svi subjekti planiranja izrađuju i posebne... osim planova
23 odbrane i posebne planove za vanredne prilike. I ja, kao glavni republički
24 inspektor, osjećao sam za potrebu - znači, nisam bio do kraja obavezan - osjećao
25 sam za potrebu da odredbe zakona i saveznih propisa koji su uređivali ovu

26

27

28

29

30

1 oblast, a to su smjernice Predsjedništva SFRJ o eliminisanju vanrednih prilika i
2 odluka Saveznog izvršnog vijeća o metodologiji /nerazgovetno/ planove, kroz ovo
3 uputstvo, pojasnim i bliže objasnim i približim subjektima planiranja kako da
4 izrade i ažuriraju taj plan, koji je bio zakonska obaveza.

5 P: A podaci koji se nalaze u ovom priručniku, gde ste ih Vi prikupili i
6 sastavili? Odakle ste koristili materijale da bi ste ovo sve sastavili kao jedan
7 priručnik? Molim Vas, recite nam to samo u najkraćim crtama.

8 O: Da izradim ovaj priručnik, kažem, ja sam koristio odredbe saveznog i
9 republičkog zakona, koristio sam propis na saveznom nivou... nivou koje je
10 donijelo Predsjedništvo SFRJ "Smjernica za eliminisanje vanrednih prilika",
11 koje je objavljeno u povjerljivom glasilu, i koristio sam odluku Saveznog
12 izvršnog vijeća o metodologiji za /nerazgovetno/ za ovih planova. Ali pošto ti
13 propisi su bili šturi, ja sam pojasnio subjektima planiranja kako će praktično
14 uraditi svaki dokument koji je sastavni dio ovih planova. Naravno, najviše sam
15 koristio svoje znanje i iskustvo jer sam ispred Bosne i Hercegovine učestvovao u
16 izradi saveznih propisa.

17 P: Molim Vas, sada pogledajte dokument pod brojem /?tabulatorom/ 2.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, primetio sam da se
19 dobar deo dokumenta broj 1, da nije preveden i ne znam da li je to vezano možda
20 za ovaj dokument pod tabulatorom 2?

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ja sam rekao pre par
22 trenutaka da ovo nije prevedeno i ja sam smatrao da zbog naših prevodilačkih
23 kapaciteta ovde, to nije baš najpraktičnije. No, videćete za koji trenutak, šta
24
25
26
27
28
29
30

1 mi je bila namera prilikom pozivanja na ovaj dokument.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. U redu. Pretpostavljam da je tako, i
3 saslušaćemo koji će biti odgovori svedoka na Vaša pitanja.

4 G. JOSSE: [simultani prevod]

5 P: Svedoče, pod brojem 2, nalazi se dokument koji je Vama sasvim poznat,
6 odnosno, sasvim je poznat. Molim Vas, slušajte me vrlo pažljivo.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Trebalo bi za zapisnik da kažem da se radi
8 o dokumentu P64, "Uputstvo o organizovanju i delovanju organa srpskog naroda u
9 Bosni i Hercegovini u vanrednim okolnostima".

10 P: Moje prvo pitanje za Vas, svedoče, jeste: vidimo da ovaj dokument
11 nosi datum 19. decembra 1991. godine. Da li ste Vi videli taj dokument u to
12 vreme, otprilike dakle, bilo krajem 1991. ili početkom 1992. godine?

13 O: Ja, ovaj dokument, nisam vidio ni krajem 1991., niti poslije toga.
14 Prvi put sam ovaj dokument vidio kad sam davao intervju istražiocima Tužilaštva
15 ovog Suda.

16 P: Ja ću se tu zadržati. Istina je, zar ne, da je 14. maja - mada mislim
17 da se tu pojavljuje datum juli 2004. - Vi ste razgovarali, organizovan je bio
18 razgovor, sa istražiteljima i advokatima druge strane, dakle Tužilaštva, i taj
19 razgovor je bio obavljen u kancelariji u Sarajevu; je li tako?

20 O: Tako je.

21 P: Taj razgovor je trajao mnogo sati. Vi ste odgovorili na sva pitanja
22 koja su Vam postavili, je li tako?

23 O: Tako je. Razgovor je trajao dva dana.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Upravo ste nam rekli da ste ovaj dokument prvi put put videli - ovaj
2 dokument pod brojem 2 - tada, kada su Vam istražitelji ovog Suda pokazali taj
3 dokument. Vi ste to upravo rekli, je li tako?

4 O: Tako je. Tako je. Potvrđujem to.

5 P: A tačno je zar ne, da su Vam oni predočili da postoje sličnosti
6 između ovog dokumenta, pod brojem 2 i dokumenta pod brojem 1, dokumenta koji ste
7 Vi napisali; je li tačno?

8 O: Upravo tako.

9 P: Moje sledeće pitanje je ovo: pošto ste detaljno pročitali tekst
10 dokumenta pod brojem 2, da li Vas je iznenadio taj dokument, ili Vas zabrinuo na
11 bilo koji način?

12 O: Ja sam pročitao ovaj dokument. Najviše sam ga pročitao upravo sada
13 ovdje, za pripremu, i nešto posebno me nije iznenadio.

14 P: A zbog čega Vas to nije iznenadilo?

15 O: Pa, ja sam maloprije, odgovarajući na neka pitanja, rekao da je
16 Saveznim zakonom o opštenarodnoj odbrani i Republičkim zakonom o opštenarodnoj
17 odbrani, bila su propisana moguća stanja u kojima se može naći država i
18 Republika Bosna i Hercegovina. Osim stanja rata i neposredne ratne opasnosti,
19 zakonom je definisano i uređeno stanje vanrednih prilika ili vanredno stanje. U
20 skladu sa tom zakonskom o... o...odredbom i definisanjem vanrednog stanja - a ja
21 mislim da to nije samo bila situacija u so... bila u socijalističkoj Jugoslaviji,
22 jer i drugi sistemi poznaju vanredno stanje, krizne situacije, i tako dalje -
23 bili su donešeni dva savezna propisa koje sam malopre, takođe, pominjao:

24

25

26

27

28

29

30

1 "Smjernice Predsjedništva SFRJ za eliminisanje vanrednih prilika" i "Odluka
2 Vlade SFRJ" - znači Saveznog izvršnog vijeća - "o metodologiji za izradu planova
3 za vanredne prilike". U skladu sa ta dva pripisa, savezna, i Zakonom o
4 opštenarodnoj odbrani Bosne i Hercegovine, svi subjekti planiranja - a rekao sam
5 ko su bili subjekti planiranja - su bili dužni da rade planove za vanredne
6 prilike. Ja ovaj dokument, sada, povezujem i sa tom zakonskom obavezom.

7 Znači, i politička partija je bila subjekt planiranja u bivšoj
8 socijalističkoj Jugoslaviji. I da je vjerovatno zbog stanja, ukupnog u republici
9 i verovatno i u stranci, donešeno ovakvo uputstvo kao što je evo meni danas ovde
10 prezentovano.

11 I još što bi' želio da kažem, kad već analiziram ovaj dokument. U ovom
12 uputstvu sadržane su neke mjere, zadaci, aktivnosti. Ali ako pogledate ovaj
13 dokument, onda su one tu samo taksativno navedene ali ne i naređene. I u ovom
14 dokumentu na kraju - ja ne znam koja je tačka, možda tačka 3 - doslovce piše da
15 onaj ko je donio ovo uputstvo će narediti kad... kada će se koja mjera, zadatak
16 preduzimati. Znači, pod to... zbog toga sam rekao da ne vidim ništa čudno u ovom
17 dokumentu.

18 Može se smatrati kao zakonska obaveza i rezultat stanja, ukupnog u
19 republici, pa ako hoćete - a ja ne znam kakvo je bilo stanje u stranci - i ovaj
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 segment, da to još uvijek nisu mjere koje su naređene nego mjere koje mogu biti
2 potencijalno naređene. Ja sam imao toliko.

3 P: A šta ste rekli na tezu koju Vam je izneo predstavnik Tužilaštva, da
4 je dokument koji se nalazi u Vašem uputstvu, koji je pod brojem 1, sličan
5 dokumentu pod brojem 2?

6 O: Ja sam shvatio u intervjuu sa istražiteljima da su oni na bazi mog
7 podsjet... priručnika za izradu ovih planova, došli na ideju da... da sam ja mogao
8 biti jedan od autora koji je radio ovo uputstvo. Ja sam tako shvatio. I ja sam
9 kategorički odbio svaku povezanost sa mojim autorstvom u ovom dokumentu i to
10 sam, otprilike, obrazlagao da sam ja to... u svom priručniku daleko stručnije,
11 slikovitije i priverenije... primerenije objasnio i da se iz toga može vidit da ja
12 nit' sam autor, nit' sam znao za ovakav dokument. Da sam vršio nadzor, kao što
13 sam bio dužan da vršim, vjerovatno bi taj dokument negde našao u opštini, ako je
14 postojao. Toliko.

15 P: Sada bih hteo da Vas zamolim da pogledamo dokument pod brojem
16 /?tabulatorom/ 3...

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, samo u vezi sa
18 relevantnošću ovoga, naravno mi ne znamo koliko ćete vremena Vi čemu posvetiti
19 no, sada ste dosta vremena posvetili da biste doveli do toga da gospodin
20 Kapetina odrekne autorstvo ovog dokumenta. Do sada, koliko je meni poznato, niko
21 apsolutno nije ništa slično ustvrdio. Prema tome, ako nameravate pozvati još
22 nekoliko svedoka i zatražiti da oni poreknu da su autori ovoga, pitam se, jedino

23
24
25
26
27
28
29
30

1 što mi pada na pamet, je da su ljudi možda mislili da gospodin Kapetina jeste
2 bio autor toga i da biste Vi sada onda to hteli da izanalizirate, da biste rekli
3 da ima dobrih razloga da se prihvati da je samo na osnovu toga, ili bar onoga
4 što ste do sada rekli...

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali ne pratim Vas
6 baš najbolje.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, koliko sam shvatio, cilj Vašeg
8 ispitivanja je da je moguće da je neko sugerisao da je gospodin Kapetina autor
9 ovog dokumenta. Međutim, što se nas tiče, nikada nam ništa nije rečeno ništa u
10 smislu toga, da bi gospodin Kapetina mogao biti autor ovoga, a Vi ste onda
11 posvetili dosta vremena istraživanju i osvetljavanju tog pitanja, da pokažete da
12 to nije moglo biti slučaj. I mene, ustvari, interesuje čemu sve to?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, časni Sude, samo da Vam kažem ovo. Vi
14 niste dobili taj intervju jer ja to nisam ranije predočavao pred sudom, a i u
15 ovom trenutku ne pokušavam...

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ne.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Naime, to nije bio smisao izvođenja ovog
18 dokaza. Smisao ovoga je bila, nije imao nikakve veze autorstvom...

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, ja ovde naslućujem da postoji određena
20 doza opreza kod gospodina Jossea u najavljivanju svedočenja ovoga, i ukoliko
21 želi da nešto o tome kaže...

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. Znam da bi o tome trebalo
2 razgovarati u odsustvu svedoka.

3 Možda će to potrajati malo duže nego što je potrebno. Prema tome,
4 ostavimo to po strani za sada. No, bar sam vam stavio do znanja kakav sam ja
5 utisak stekao iz ovoga.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne. To nije bio smisao ovih pitanja.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudiya Hanoteau ima pitanja.

8 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hteo bih da pitam svedoka: ovaj
9 dokument, koji se nalazi pod brojem 1, da li je taj dokument bio distribuiran?
10 Ne razumemo sasvim jasno, gospodine Josse, kada ste Vi govorili o ovom
11 priručniku, o knjizi, koji je bio smisao toga? Zašto je on sastavljen? da li je
12 bio distribuiran, kome je bio namenjen? To bi bilo zanimljivo za ovu diskusiju,
13 naime koje je taj dokument bio dat, zašto je bio sačinjen, zašto je pripremljen?
14 Možete li odgovoriti na to , molim Vas?

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: Svedoče, molim Vas, čuli ste pitanje. Možete li da odgovorite?

17 O: Da, čuo sam pitanje. Ovaj priručnik je bio štampan u tiražu od 5.000
18 primjeraka. Onolikom tiražu kol'ko je bilo i subjekata planiranja u Bosni i
19 Hercegovini. I priručnik je distribuiran do svakog subjekta planiranja. Naravno
20 da je ovo... ovo odobrio republički sekretar za narodnu odbranu koji je bio, u to
21 vrijeme iza ovih priručnika, general Fetahagić, Muharem Fetahagić, jer je
22 smatrao da je ovo dobar priručnik, t... koji bi... može pomoći subjektima da urade

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovu zakonsku obavezu.

2 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine.

3 G. JOSSE: [simultani prevod]

4 P: Ja sam Vas zamolio da pogledate dokument pod brojem 3. Ovo je izvod
5 iz knjige koju je napisao Sefer Halilović, *Lukava strategija*; je li tako?

6 O: Tako je. Preda mnom je taj dokument.

7 P: I Vi ste imali priliku da pročitate ovo poglavlje, je li tako?

8 O: Da. Samo ovo poglavlje, koje mi je sad stavljeno na uvid.

9 P: Imam dva pitanja. Prvo: da li Vam ovo pomaže, na bilo koji način, da
10 biste objasnili sebi aktivnosti Muslimana u Hadžićima koje ste već pomenuli,
11 naime, njihovo napuštanje Hadžića?

12 O: Da. Između ostalog, i to. Mada ima i drugih stvari.

13 P: Recite nam najpre to, a onda možemo da pređemo na druge stvari.

14 O: Ovdje je meni dato na uvid, iz ove knjige *Zadaci regionalnih vojnih*
15 *štabova i direktiva za odbranu suvereniteta*, autora Sefera Halilovića. Ja bi'
16 podsjetio Vijeće na tačku 2, zadaci reg... regionalnih vojnih štabova i to na
17 kraju ove tačke 2, gdje se kaže: "Planirati iz kojih će krajeva, sela, mjesnih
18 zajednica iseljiva... iseljivati muslimanski narod, put izvlačenja, ko ga
19 obezbjeđuje, mjesto prihvata i smještaja. Planirati način obezbjeđenja saveznih

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i republičkih robnih rezervi."

2 P: A šta je značaj toga? Kakav je značaj toga?

3 O: Pa, ja sam malopre rekao da sam u početku mislio da narod iz
4 bezbjednosnih razloga se iseljava, što je bilo logično i shvatiti, jer svakome
5 je najvažnija bezbjednost, l...lična i njegove porodice. Međutim, pretpostavlja
6 sam da ima tu i planskog iseljavanja. I evo, čitajući o...ovu... ove zadatke,
7 praktično sam potvrdio to svoje uvjerenje da su izmještanja, koja se često u
8 Bosni i Hercegovini tumače i podvode pod pojam etničkog čišćenja, ustvari bile
9 planske radnje.

10 P: Vi ste rekli da i za neke druge delove ovog poglavlja, smatrate da su
11 značajni. Na koji način?

12 O: Ja mislim da mi Sud neće zamjeriti, al' mi je jako žao što ova... ova
13 knjigu nisam ranije pročitao. Mislim da su ovi podaci koji su izneseni samo na
14 ova dva-tri lista zapanjujući. Na... na strani 11 se može shvatiti da su ove
15 aktivnosti rađene u drugoj polovini 1991. godine. Znači, pripreme ovog skupa
16 koji je održan 7. i 8. februara, a to je bilo savjetovanje regionalni' štabova,
17 komandanta regionalnih štabova. Praktično, pripreme za njega su obavljene...

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine, Vi pominjete 11. stranicu. Ja
19 imam pet stranica. Moguće je da je to na originalu, na B/H/S-u...

20 G. JOSSE: [simultani prevod] To nosi broj 11 na vrhu stranice. To je
21 prva stranica, uvod, gde se kaže 7. i 8. februara 1992. godine. U vrhu te

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stranice stoji broj 11, i to je u verziji na B/H/S-u.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A na sledećoj stranici je 11 na dnu
3 i to naopako. Razumem sada. Izvolite nastaviti.

4 SVEDOK: Hvala.

5 Praktično dokument "Zadaci regionalnih vojnih štabova" je znači nastao
6 krajem 1991. godine, što je zapanjujuće. Ako se pročitaju do kraja ovi zadaci, u
7 - koliko je to - osam tačaka, ja bi' Vašu pažnju opet usmjerio na tačku 2, gdje
8 se kaže: "Raspored naših jedinica, jačina i sastav; mogući planirani način
9 dejstva; ako bude trebalo, način blokiranja kasarni, način napada na skladišta
10 radi uzimanja oružja ili samo radi blokiranja. Označiti mjesta planiranih
11 objekata za divizije; tačno označiti mjesta, rejone za općinske pozadinske baze
12 i regionalne pozadinske baze. Planirati..." - ovo sam već čitao. I interesantna je
13 i tačka 1 gdje se govori o rasporedu jedinica SDS-a. Posebno je interesantan
14 ovaj drugi dio, ove tačke 1, gdje se kaže: "Označiti na karti etničku strukturu
15 po selima, mjesnim zajednicama, gradskim i prigradskim naseljima." Pa onda u
16 zagradi "(muslimanska i hrva... hrvatska sela), puni zeleni krug. A pored
17 hrvatskih sela staviti slovo "H"; srpska sela, plavi krug." Ovo je potvrda one
18 teze koju mi je prenio moj kolega i pomoćnik ministra, da smo mi "plavi" u ovoj
19 strategiji, a to znači neprijatelj. Evo se to potvrđuje i u knjizi gospodina
20 Halilovića. Vidite, sav prostor Bosne i Hercegovine, osim srpskih prostora,
21 obilježava se sa zelenom bojom. Ja ne bih komentarisao šta znači zelena boja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali za svaki slučaj, kaže Sefer Halilović: "Hrvatska sela, obelježiti /sic/ sa
2 oznakom 'H'." Ja ću Vam pokušati reći zbog čega je ova oznaka "H".

3 Bio je pokušaj da se napravi od... od... jedinstvena oružana sila od
4 Teritorijalne odbrane, ali ponovo bez Srba. Na to Hrvati nisu pristali. I
5 gospodinu Haliloviću, i političkom vodstvu SDA, nije preostalo ništa drugo nego
6 da prave paravojsku na ovakav način, a to su bila... to je bila "Patriotska liga".

7 Kad sam već kod analiziranja ovog dokumenta, Vašu pažnju bi' usmjerio i
8 na dokument "Direktiva za odbranu suvereniteta", posebno ovaj dio koji govori
9 "ukupne snage neprijatelja". Ovdje se jasno vidi ko je neprijatelj u Bosni i
10 Hercegovini. Ovdje se govori da su snage SDS-a...

11 G. JOSSE: [simultani prevod]

12 P: Samo se na trenutak zaustavite, molim Vas. Ja sam Vas htio pitati:
13 ovdje se radi o onom rukom pisanom dokumentu, je li tako?

14 O: Tako je.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Međutim, mislim da gospodin Tieger želi
16 pokrenuti neko drugo pitanje.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tieger.

18 G. TIEGER: [simultani prevod] Mislim da bi bilo možda bolje da
19 provjerimo sažetak prema pravilu 65ter, ali iako sam ja shvatio da će svjedok se
20 pozivati na ovaj dokument, ovo je sada, čini mi se, pokušaj jedne kvazi-
21 vještačke analize, koja bi trebala biti nešto o čemu bismo mi trebali znati puno
22 ranije nego što je nama ovaj puta bilo rečeno. Ja se sada nalazim u situaciji da
23 odvajam šta je tu osobno saznanje, šta su mišljenja, da ulazim u to šta su
24 temelji tih saznanja. Dakle, bojim se da smo odlutali već u područje nečeg što
25 bih mogao nazvati ili situacijom kada svjedok iznosi svoja lična mišljenja

26

27

28

29

30

1 ili neke vrste općih stavova, i onda možda i dalje od toga. Dakle, u ovom
2 trenutku me zapravo zabrinjava šta to Obrana traži? Zašto traži baš tu razinu
3 analize, a uzevši u obzir ono što smo mi očekivali od ovog svjedoka na temelju
4 sažetka?

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam se trudio da ne postavljam
7 sugestivna pitanja. Možda bi se trebao ipak baviti konkretno onim pitanjem za
8 koje je gospodin Tieger znao da ćemo se njime baviti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da ja možda, nakratko, reagiram na ovo
10 što je gospodin Tieger rekao, što ja ne smatram da je prigovor nego izražavanje
11 zabrinutosti.

12 Vijeće bi moglo zaključiti da se ovdje ne radi o detaljnoj analizi
13 situacije. Svjedok skreće našu pažnju na činjenicu da se tu spominju jedinice
14 SDS-a, iako bismo mi to primijetili i sami. Tako da, u ovom trenutku, mislim da
15 ne treba biti previše zabrinuto da li je potrebno biti vještak da bi se moglo
16 davati komentari koje smo čuli od svjedoka. S druge strane, to bi na neki način
17 ipak moglo umanjiti vrijednost - što se nas tiče - njegovih odgovora. I mislim
18 da bi bio dobar prijedlog da se počnete baviti konkretno onom temom koja je
19 navedena u sažetku. Međutim, predložio bih da se to uradi tek nakon pauze.
20 Pretpostavljam da u iduće dvije minute nećete biti gotovi. Dakle, idemo sada na
21 pauzu koja će trajati do 18.15h.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

23 ... Početak pauze u 17.53h

24 ... Sednica nastavljena u 18.21h

25 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

26 Izvolite sjesti.

27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, vidim da ste ustali.

28 G. TIEGER: [simultani prevod] Čini se da je postalo običaj u ovoj novoj
29
30

1 sudnici, htio bih da se pozabavimo jednim administrativnim pitanjem, da tako
2 kažem, naime u vezi sa dokumentom ispod razdjelnika 17. Ja želim reći Vijeću da
3 dokument odakle se čitalo, dakle gospodin Harmon čitao, da je taj dokument
4 ustvari P188. I zamoliću da se to podijeli na kraju sjednice.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako. Sve je to ušlo u zapisnik. Sad je
6 citat konačno pronašao izvor.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da je gospodin Kapetina malo
8 zbunjen. Ovo se ne tiče njega.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Kapetina, ovo se stvarno
10 ne tiče Vas. ovo je nešto nepovezano sa Vašim svjedočenjem. Morao sam Vam to
11 odmah objasniti. Hvala, gospodine Josse, što ste me na to podsjetili.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja imam isto jedno administrativno pitanje
13 kojim bih se htio pozabaviti, a koje jeste vezano sa gospodinom Kapetinom i
14 njegovim iskazom.

15 Iz razdjelnika 3, na strani 167, rukom pisanog dokumenta na B/H/S-u, u
16 donjem desnom uglu se vide dvije crte, koje zapravo su u krst okružena. Mi smo
17 stavili tu oznaku. Htjeli smo naime reći da nije potrebno prevesti taj dokument.
18 Veći dio dokumenta jeste preveden, mislim da je ranije bio preveden. Na primer,
19 za predmet gospodina Halilovića.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam stekao utisak kada sam gledao
21 ovaj dokument, da je neko odlučio, odustao od nečeg, pa je to onda prekrižio

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zbog toga.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja se oslanjam na arhivu gospodina
3 Krajišnika, koji mi je rekao da će mi pozajmiti tu knjigu u naše svrhe, sutra.

4 Zamoliću i da mi se dodijeli broj za dokument pod razdjelnikom 3, kad se
5 već time bavimo.

6 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D120.

7 G. JOSSE: [simultani prevod]

8 P: Gospodine, zadnje pitanje koje želim da postavim u vezi sa ovim
9 dijelom iz knjige gospodina Halilovića, je sljedeće. Gospodine Kapetina, postoje
10 li neke sličnosti između onog što zagovara gospodin Halilović na ovim stranicama
11 i onoga što ste pročitali u dokumentu koji je bio iza razdjelnika 2 i koji se
12 bavio vanrednim uslovima, barem po Vašem mišljenju?

13 O: Vrlo kratko. Postoji ogromna razlika. Ja sam rekao da su tamo mjere,
14 zadaci taksativno nabrojani, i da su... da su u pasivnom odnosu. Znači, da nisu
15 naređeni, nego treba da se narede, il' da se ne narede. U ovom dokumentu
16 gospodina Sefera Halilovića su dokumenti komandovanja. Direktiva i zadaci su
17 dokumenti komandovanja. I samo ću reći zapanjujuće je u tački 4, gdje on kaže:
18 "Odlučio sam...". Znači, t... to je već dokument kojim se komanduje. A on pod
19 komandom u...u februaru već ima, kako on kaže, 120.000 ljudi. I još samo na kraju,
20 ove snage koje se pripisuju SDS-u, Jugoslovenska narodna armija, ustvari, to sve
21 - to je neprijatelj, ovaj, to su legalne... jedino legalne i legitimne snage u to
22 vrijeme u Bosni i Hercegovini, oružane snage. I još, samo radi lakšeg

23

24

25

26

27

28

29

30

1 razumijevanja Sudskog vijeća, najvećom jedinicom u Sarajevskom korpusu, koju
2 gospodin Halilović svrstava u snage nepilja /sic/, komanduje general Rasim
3 Delić, koji će kasnije biti njegov pretpo... pretpostavljeni. Samo toliko.

4 P: Kao što sam već rekao, idemo sada na jednu drugu temu. Vratićemo se
5 na Vaše aktivnosti. Rekli ste nam da se niste mogli vratiti u Hadžiće. Objasnili
6 ste nam zbog čega. Umjesto u Hadžiće, kamo ste otišli?

7 O: Došao sam iz Srbije, tačnije iz Vršca, gdje sam ostavio porodicu.
8 Došao sam na Pale, jer je jedini taj put bio prohodan. Ovaj put Bijeljina...
9 Beograd-Bijeljina-Zvornik i Sokolac-Pale. Došao sam na Pale.

10 P: Kada ste tamo stigli, recite koje su bile Vaše namjere, to jest zašto
11 ste uopće išli tamo. Rekli ste zbog čega se dogodilo da ste tamo završili, ali
12 da li ste imali namjeru odmah tamo duže ostati, ili kako je bilo?

13 O: Ja sam se mislio vratiti u Hadžiće, ali dole su već otpočela... s...
14 otpočela bila borbena dejstva i, ovaj, uspostavila se jasna granica između
15 prostora koje ko... su kontrolisali muslimanske i prostora koje su kontrolisale
16 srpske snage. Čak nisam mogao doći ud... u prvo vrijeme ni do ovog prostora koji
17 je bio pod kon... kontrolom srpskih snaga, a to je bio sam centar Hadžića. A moje
18 mjesto je ostalo, do kraja rata, pod kontrolom muslimanskih snaga.

19 P: U redu. Mislim da, umjesto da se sada bavimo onim što ste radili na
20 Palama, imajući na umu ovo što ste rekli u Vašem prethodnom odgovoru,
21 pozabavićemo se jednom drugom temom koja proizilazi iz tog baš Vašeg prethodnog
22 odgovora, iako samo nakratko. Šta se dogodilo u to vrijeme sa Vašim roditeljima,
23 recite.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja u početku nisam imao informacije šta se dešava sa mojim
2 roditeljima. Imao sam dole i oca i majku. Tek krajem juna sam saznao da su svi
3 muškarci u mjestima Tarčin i Pazarić zatvoreni u silos u Tarčinu i da je fo...
4 tamo formiran logor za Srbe, od starosti od 17 do 80 godina.

5 I posle sam dobio i potvrđnu informaciju da je sa tih 800-900 Srba,
6 muškaraca, zatvoren i moj otac. Naravno, tek sam kasnije shvatio da on nije
7 zatvoren što je moj otac, nego što je Srbin, jer su svi zatvoreni.

8 P: Mislim da bi bilo bolje da objasnite, jer ako se možda čini
9 očiglednim, naime, razlog zato što je Vaš otac bio zatvoren je to što je on u to
10 vrijeme se našao sa, da tako kažemo, muslimanske strane linija. Je li tako?

11 O: Da. On se našao pod ko... na teri... na prostoru koji su kontrolisale
12 muslimanske snage. Bio je starosti preko 60 godina, tako da nema govora da je on
13 bio vojnik ili lice sa oružjem. Ovaj, rekao sam, pored toga, zatvoreni su svi
14 muškarci od 17 do 80 godina i te stvari su se dešavale i na drugim prostorima,
15 ali ne mogu da shvatim monstruoisnu /sic/ ideju da se ljudi zatvore u spremište
16 žito, visoko... betonski oko o... to su betonski zidovi visine i preko 20 metara i
17 tu su smje... tu je smješteno 800 do 900 muškaraca. Mislim, ne mogu da shvatim
18 monstruoznost ideje da se tu zatvore ljudi.

19 P: Vaša je majka ostala živjeti u svojem stanu, ali Vi niste mogli
20 stupiti u kontakt s njom jer se ona, opet kažem, nalazila sa muslimanske strane.
21 Je li tako?

22 O: Naravno, ona je ostala u našoj kući, porodičnoj kući. Pokušavala je

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da pomogne ocu, da mu nosi hranu. Međutim, to do njega nije dolazilo i on je
2 umro u novembru te iste godine. Znači, izdržao je neki' pet meseci u tim... takvim
3 zastrašujućim uslovima. I majka je poslije razmenjena, i prešla je na prostor
4 pod kontrolom srpske... s... Vojske Republike Srpske, jer i... Srpske Republike.

5 P: Da bismo bili sigurni šta se dogodilo, recite... potvrdite mi da li
6 je Vaš otac umro za vrijeme dok je bio u tom silosu.

7 O: Da. Moj otac je umro dok je bio zatvoren u silosu. Naravno da je umro
8 od uslova koji su tamo vladali i... i torture koja je vršena, ne samo nad njim
9 nego i nad ostalim zatvorenicima.

10 P: Sada ćemo opet ostaviti po strani ovu tužnu temu. Vratimo se sada na
11 Vaš život na Palama. Recite šta ste Vi počeli raditi kada ste tamo stigli.

12 O: Da. Tamo je već bio Bogdan Subotić. Ja sam čuo da je on postavljen za
13 ministra odbrane. I ja, pošto nisam mogao da dođem do Hadžića, a sreo sam na
14 Palama svoji... svoje kolege koji su radili sa mnom u Ministarstvu odbrane u
15 Sarajevu i predložili su mi da se javim generalu Subotiću, ministru odbrane, tek
16 onako da vidim kakva su mu razmišljanja i da li mogu da se angažujem. Kad sam
17 obavio razgovor sa Subotićem, rekao je da pod hitno se angažujem na radu u
18 ministarstvu kao stručni radnik, jel /sic/. On je bio ministar, ja sam bio
19 jedini radnik na Palama u to vrijeme. Što se tiče, to je Ministarstvo odbrane
20 Srpske Republike Bosne i Hercegovine, kad je u pitanju centrala na Palama.
21 Znači, on ministar - ja radnik. Nema više niko.

22 P: Kada ste počeli raditi pod gospodinom Subotićem?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa, ja ne znam tačan datum, ali mislim da je to bilo iza 10. maja.

2 P: Gdje su se nalazile kancelarije ministarstva?

3 O: U to vrijeme, u maju, nije bilo kancelarija Ministarstva odbrane.
4 Ustvari, bila je jedna soba u kojoj je boravio i spavao gospodin Subotić, a ja
5 sam bio u nekoj kolektivnoj sobi. Tek početkom juna ministarstvo je i ostali
6 organi i Vlada, su se smjestili u hotel "Bistricu" na Jahorini.

7 P: Kako bi Vijeće bolje shvatilo kako je se razvijalo to ministarstvo,
8 rekli ste nam, ako se ne varam, da te Vi i gospodin Subotić, na početku Vašeg
9 rada tamo, bili jedini zapravo koji su tamo radili. Je li tako?

10 O: Tako je. Ja opet naglašavam i pojašnjavam, to je što se tiče centrale
11 Ministarstva odbrane na Palama. A ostali su, ovaj, opštinski organi za narodnu
12 odbranu na prostorima koji su bili pod kontrolom Vojske Republike Srpske i
13 praka... praktično uo... u sastavu Srpske Republike Bosne i Hercegovine. Znači, svi
14 opštinski sekretarijati su nastavili da rade i u tim novim uslovima. Naravno da
15 mi nismo imali vezu sa mnogima od njih.

16 P: A koliko je ljudi radilo u ministarstvu u tom trenutku kada je bilo
17 premješteno ili smješteno u hotel na Jahorini?

18 O: Broj uposlenih je bio razit /sic/, ali kretao se među deset, najviše
19 petnaest.

20 P: Koja je bila Vaša uloga, koji je bio Vaš posao u tom ministarstvu,
21 molim Vas?

22 O: Naš prvi posao je bio da poslije održane Skupštine srpskog naroda u
23 Banja Luci na kojoj je izabran... formiran... formirana Vojska Republike Srpske, i

24

25

26

27

28

29

30

1 dobili smo zadatak od Skupštine da se pod hitno pripremi Zakon o odbrani i Zakon
2 o vojsci Srpske Republike Bosne i Hercegovine. I mi smo pristupili ti...
3 pristupili izradi ta dva systemska zakona. Naravno, težišno je bilo da
4 ministarstvo pripremi Zakon o odbrani, a vojska da pripremi Zakon o vojsci.

5 P: Vaš odgovor je djelomično odgovor na moje pitanje. Međutim, recite mi
6 u kojoj mjeri ste Vi bili uključeni u samô sastavljanje tog Zakona o vojsci.

7 O: Ja sam bio angažovan više na izradu radne verzije Zakona o odbrani, a
8 nisam uopšte radio Zakon o vojsci, nego su to radili vojnici iz Glavnog štaba
9 koji je takođe bio konstruisan poslije Skupštine u Banja Luci. U tom periodu,
10 odmah poslije te Skupštine, mi smo po hitnom postupku i pripremali tri propisa o
11 poštovanju pravila međunarodnog ratnog prava. I to... već 13. maja smo pripremili
12 naredbu o poštovanju pravila međunarodnog ratnog prava koji je potpisao
13 predsjednik republike. Pripremili smo uputstvo o postupanju sa zarobljenicima i
14 uputstvo o primjeni Ženevskim /sic/ koven... konvencija. Sva ta tiri... tri propisa
15 su bila pripremljena do kraja maja 1992. godine. I sva ta tri ratna p...propisa su
16 dostavljena Glavnom štabu, komandama korpusa, a komandant Glavnog štaba je
17 napisao naređenje u vezi sa sprovođenjem tih upustava /sic/. I to... to se sve
18 štampalo i dostavilo skoro do svakog vojnika u Vojsci Republike Srpske.

19 P: Zamoliću da sada pogledate dokument iza razdjelnika 6. Riječ je o
20 jednom izvatku iz *Službenog glasnika srpskog naroda Bosne i Hercegovine*, koji je
21 već bio predočavan u tri navrata, kao P64, 65 i P529 /u engleskom transkriptu:
22 "529"/. Kao što će Vijeće vidjeti, na engleskom imamo dva potpuno zasebna

23
24
25
26
27
28
29
30

1 previda. Međutim, u B/H/S-u se radi o jednom dokumentu, o članovima 156 i 157
2 tog glasnika.

3 Prvo Vas želim nešto pitati o članu, to jest paragrafu 157. Riječ je o
4 jednom prilično dugačkom dokumentu koji ima 84 člana. Potpisao ga je doktor
5 Karadžić 1. juna 1992. godine, za službeni glasnik koji nosi isti taj datum.
6 Dakle, recite da li je to taj Zakon o odbrani o kojem ste nam govorili, za koji
7 je bilo Vaše glavno zaduženje, naime njegovo sastavljanje.

8 O: Tako je. To je to. To je test... tekst tog zakona. Mada, ovaj, ne
9 postoji autorstvo nad zakonom. Zakon je donesen od organa koji ga... koje
10 ovlašteno nosi za... zakon. Ali to je tekst zakona kojeg smo pripremili, po z... a...
11 zaduženju narodne skupštine.

12 P: Mi, za naše svrhe, nismo naravno uključili historijat ovog zakona i
13 jasno mi je, s druge strane, da je dosta vremena prošlo otkada ste Vi to počeli
14 sastavljati i kada ste sastavljali. Ali ukratko recite na temelju kojih
15 dokumenata ste Vi pripremali ovaj konkretni zakon.

16 O: Pa osnov za ovaj zakon bio je raniji Zakon o odbrani... opštenarodnoj
17 odbrani Bosne i Hercegovine. I uglavnom, smo mi nastojali da u ovom zakonu
18 propišemo mjesto i poziciju svih državnih organa Srpske Republike Bosne i
19 Hercegovine i njihova ovlaštenja u oblasti odbrane. Kažem, osnova za zakon je
20 postupio raniji, važeći zakon u Bosni i Hercegovini, Zakon o opštenarodnoj
21 odbrani i u jednom članu smo rekli da će vojska, koja je formirana na sjednici
22 narodne skupine /sic/ u Banja Luci, biti uređena posebnim zakonom. Naravno, ovim
23 Zakonom o odbrani je već utvrđen i lanac komandovanja odbranom i vojskom
24
25
26
27
28
29
30

1 Republike Srpske, od predsjednika republike do Glavnog štaba vojske.

2 P: Da li ste bili uključeni u bilo šta vezano za političke operacije,
3 koje su bile vezane za organiziranje usvajanja tog zakona u Srpskoj skupštini?

4 O: Ja nisam bio direktno angažovan u neke političke aktivnosti. Već sam
5 naglasio da smo mi ovaj zakon, praktično, donijeli po hitnom postupku jer je
6 situacija takva bila. Bilo je proglašeno od strane hrvatsko... muslimansko-
7 hrvatske koalicije i ratno stanje u Bosni i Hercegovini. Bila je donešena odluka
8 u Sarajevu oko formiranja Armije Bosne i Hercegovine, tako da neke velike
9 političke aktivnosti oko ovog zakona nisu provedene. Jednostavno, tražilo se da
10 se donese zakon i da se uredi ono što je najhitnije u tom zakonu, a to je mjesto
11 i pozicija svih institucija, državnih institucija u oblasti odbrane, lanac
12 komandovanja i, naravno, Zakonom o vojsci da se urede ukupni odnosi u Vojsci
13 Republike Srpske.

14 P: Sada bih htio da pogledate ovaj dokument, to jest stavku 156, u ovom
15 istom službenom glasniku.

16 Riječ je o Zakonu o dopunama ustavnog Zakona za provođenje Ustava Srpske
17 Republike Bosne i Hercegovine, a odnosi se na odluku o ratnim predsjedništvima.
18 Recite da li ste bili uključeni u sastavljanje toga zakona.

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Ja se izvinjavam. Prije nego svjedok počne
20 odgovarati, u tabulatoru ili iza razdjelnika 6 kada se razgovaralo o Zakonu o
21 obrani, sada mi nije jasno šta je ovo spominjanje broja 156? Ne znam gdje da to
22 nađemo, oprostite.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] U verziji koju ja imam, to je ovaj prvi
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument, na engleskom.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko ja mogu vidjeti, radi se o
3 dokumentu od dvije strane; strane sa brojevima 27 i 28, rukom napisan
4 "razdjelnik 6".

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala.

6 G. JOSSE: [simultani prevod]

7 P: Dakle, ja sam Vas bio pitao, gospodine Kapetina, da li ste bili
8 uključeni u sastavljanje ovog drugog zakona?

9 O: Nisam bio uključen u izradu ovog drugog zakona, ali sam znao za ovaj
10 zakon.

11 P: Kako ste Vi razumjeli njegovo značenje?

12 O: Pa, ja mislim da sam naučio da čitam zakon i da znam šta je norma. I
13 za mene je u ovom zakonu, u članu 1, se kaže da tek za vreme ratnog stanja
14 sastav Predsedništva se proširuje sa ovim licima koja su navedena. A obzirom da
15 u Srpskoj Republici Bosni i Hercegovini nije bilo proglašeno ratno stanje, barem
16 ne u vrijeme donošenja ovog zakona, onda je to samo ostava... os... ostala
17 mogućnost, ako bude proglašeno stanje da se praktično proširi sastav
18 Predsjedništva sa ovim funkcionerima; predsjednikom Narodne skupštine i
19 predsjednikom Vlade.

20 P: Možda je moje pitanje previše očigledno, ali zbog čega kažete da
21 ratno stanje nikada nije bilo proglašeno? Mislim, da postavim to pitanje
22 drugačije. Što znači taj termin "ratno stanje"?

23 O: Pa, zakonom je definisano ko proglašava ratno stanje. I ako taj, koji
24 je zakonom ovlašten da proglasi ratno stanje, a to je Parlament, ili kad se

25

26

27

28

29

30

1 Parlament ne može da sastane predsednik republike, ako to stanje nije bilo
2 proglašeno, onda takvo stanje ne postoji. Ratno stanje postoji onda kada se ono
3 proglasi od organa koji je za to nadležan po zakonu.

4 P: A što se Vas tiče, kao čoveka koji je radio i na Palama, a i u
5 Ministarstvu odbrane naročito, da li je u Republici Srpskoj postojalo prošireno
6 Predsedništvo?

7 O: U Republici Srpskoj u skladu sa Ustavom i zakonima postojalo je samo
8 Predsjedništvo. I to, jasno definisan sastav Predsjedništva; predsjednik i dva
9 potpredsjednika. I to je bilo Predsjedništvo Srpske Republike Bosne i
10 Hercegovine. Nikakvo prošireno Predsjedništvo nije postojalo, kao institucija.
11 Poslije je postojao predsjednik republike, odnosno predsjedavajući
12 Predsjedništva, a onda samo institucija predsjednika republike. To je hronološki
13 gledano. Znači, Predsjedništvo, tročlano; zatim, Predsjedništvo sa jasno
14 definisanim predsedavajućim i dva potpredsednika; i na kraju, kad smo formirali
15 s... Republiku Srpsku - predsjednik republike. A nikada - kategorički tvrdim - da
16 nije postojalo nekakvo prošireno, pogotovu ne u toj situaciji, neposredne ratne
17 opasnosti. Uvijek se zakonom precizira da otporom i vojskom rukovodi
18 /nerazgovetno/ organ, a ne kolegijalni organ. Ne može da odgovara više lica za...
19 za odluke, u smislu komandovanja. Barem mi je poznato... taj detalj mi je poznat,
20 jer sam morao da znam ko komanduje i kad ko komanduje.

21 P: Pa, pozabavimo se tim pitanjem, kad ste ga već Vi pokrenuli. Ko jeste

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 komandovao vojskom 1992. godine?

2 O: 1992. u... odmah poslije formiranja vojske, na istoj Skupštini, ja
3 mislim, il' je Skupština poslije, umjesto Predsjedništva imenovan je
4 predsjedavajući Predsjedništva, doktor Radovan Karadžić i on je komandovô
5 vojskom. Naravno, u daljem periodu, do i... ko... ovaj, do instaliranja institucije
6 predsjednika, on je i... dalj... dalje komandovao vojskom, al' u funkciji
7 predsjednika republike. Naravno, u periodu - ne znam - januar ili februar, april
8 mjesec, po zakonu je Predsjedništvo bilo komandant, to tročlano Predsjedništvo;
9 predsjednik i dva potpredsjednika, ali tada nismo ni imali ni vojske. To je samo
10 bilo na papiru.

11 P: A možete li da nam kažete svoje mišljenje, imajući u vidu Vaš
12 položaj, kakav su stvarni uticaj imali ti ljudi koje ste Vi upravo pomenuli nad
13 Srbima, odnosno vojsci koja se borila na srpskoj strani?

14 O: Pa, ja mislim da su svi ti ljudi koji su vršile te dužnosti imali
15 ugled i u narodu i u vojsci. I predsednik i dva potpredsednika. I taj ugled nije
16 dolazio u pitanje, uopšte. Naravno, ostali pojedinci imali su uticaja adekvatno
17 poziciji i instituciji koje su... kojom su rukovodili, i pš... n... u kojoj su bili na
18 čelu. Naravno da je najveći uticaj imala ta civilna komanda nad vojskom, koju je
19 činilo Predsjedništvo, a kasnije predsjednik Predsjedništva, odnosno predsednik
20 republike, jer je ona nosila sa sobom i najveću odgovornost.

21 P: Sada bih da se pozabavimo jednim konkretnim pitanjem. Pod
22 /?tabulatorom/ brojem 7, nalazi se zapisnik. To su dokumenti koji su već ranije
23 bili uvedeni u spis, i to pod brojevima P64, 65 i P583, a to je zapisnik sa 22.
24 sednice Vlade Srpske Republike Bosne i Hercegovine, održan 7. juna 1992. godine.

25

26

27

28

29

30

1 Molim Vas, pogledajte poslednju stranicu verzije na B/H/S-u. Pogledajte brojeve
2 3 i 4, a na engleskom - to je ista strana. I tu se kaže: "Zahtev bolnice 'Koran'
3 za korištenje namirnica zatečenih u objektu, u koji je smeštena ova bolnica,
4 prihvaćen je."

5 Gde se nalazila bolnica "Koran", kao prvo?

6 O: Bolnica "Koran" nalazila se na Palama. Ranije je taj objekat bio
7 hotel. I ja ne znam tačno, a kad sam ja došao na Pale, taj hotel se je već
8 koristio kao bolnica, i to kao bolnica za smještaj i liječenje ranjenika,
9 naravno i... i civilnog stanovništva. Znači, već od 10. maja, kad sam ja došao na
10 Pale, hotel "Koran" bio je pretvoren u bolnicu i do kraja rata je korišten kao
11 bolnica. Kategorički tvrdim.

12 P: A kakva je Vaša reakcija na tvrdnju da je to mesto, "Koran",
13 korišćeno za držanje u zatočeništvu neprijateljskih boraca ili pak civila?

14 O: Ne samo to mjesto i taj objekat, nisam nikad čuo informaciju, a
15 naravno da sam bio i upućen u stanje na Palama, da je na Palama postojao bilo
16 kakav zatvor za čuvanje zatvorenika. Čak na Palama nije bio zatvor ni za
17 pripadnike naše vojske, one koji su narušavali disciplinu. Na Palama,
18 kategorički izjavljujem, da nikada, dok sam ja bio gore, nije postojao nikakav
19 zatvor.

20 P: I na kraju, u vezi s ovim, da li možete bilo šta da kažete o tome o
21 čemu se tu govori, dakle o tome da bolnica koristi namirnice zatečene u objektu?
22 Da li znate bilo šta o tome konkretno?

23 O: Pa ako je to bio hotel - a bio je hotel - znači da je ostalo tamo
24 namirnica koje je koristila ta hotelska organizacija za smještaj gostiju.

25

26

27

28

29

30

1 Naravno da je vlada trebala da donese odluku da se sve te namirnice
2 ostave za potrebe bolnice, naravno, uz neku nadoknadu koja će se kasnije, ovaj,
3 izmiriti. Ali vlada je morala donijeti odluku jer to nisu bile robne rezerve,
4 nego praktično vlasništvo jedne hotelske organizacije.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li je ovo pravi trenutak, časni sudija,
6 da završimo sa radom?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. A gospodin Josse, možete li da nam
8 kažete koliko će Vam još vremena biti potrebno za ovog svedoka?

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Mislim da ne bi trebalo da traje duže
10 od sutrašnje prve sesije, do prve pauze.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A za koliko je bio planiran sati ovaj
12 svedok?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Šest.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Time ćemo završiti sa radom za
15 danas.

16 Hteo bih da Vas uputim, gospodine Kapetina, u to da ne treba ni sa kim
17 da razgovarate o svom iskazu dosadašnjem, a niti o iskazu koji tek predstoji
18 narednih dana.

19 Nadam se da ćemo Vas videti ponovo sutra, ovde u ovoj istoj sudnici u
20 14.15h.

21 Završavamo sa radom.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

23 ... Sednica završena u 19.01h.

24 Nastavak zakazan za sredu,

25 18.01.2006., u 14.15h.

26

27

28

29

30